

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

КВАЛІФІКАЦІЙНА ДИПЛОМНА РОБОТА

магістр

Освітній рівень


Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Шифр і назва галузі знань

Спеціальність 035 Філологія
Шифр і назва спеціальності

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша
– англійська


на тему: **Семантико-стилістичні аспекти функціонування**
військового сленгу як проблема перекладу
(на матеріалі сучасних ЗМІ)

Шифр 23260

Виконала:
студентка 2 курсу, групи ФПАмз-23-1  А.І. Ставірська
Підпис Ініціали, прізвище

Керівник:
к. філол. н., професор  О.В. Ємець
Вчене звання, науковий ступінь Підпис Ініціали, прізвище

Нормоконтроль: к. пед. н., доцент  О.О. Мацюк
Вчене звання, науковий ступінь Підпис Ініціали, прізвище

До захисту допускаю: 
Зав. кафедри проф. Ю.П. Бойко
«07» чэрвень 2024 р.

Хмельницький національний університет

Факультет
Кафедра
Освітній рівень
Галузь знань
Спеціальність
Освітня програма

міжнародних відносин і права
германської філології та перекладознавства
магістр
03 «Гуманітарні науки»
035 Філологія. Переклад (англійська)
Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри

Юлія БОЙКО

« 02 » лютого 2024 року

ЗАВДАННЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ ДИПЛОМНУ РОБОТУ МАГІСТРА

Ангеліни СТАВІРСЬКОЇ

1. Тема роботи: Семантико-стилістичні аспекти функціонування військового сленгу як проблема перекладу (на матеріалі сучасних ЗМІ)

Керівник роботи: Олександр ЄМЕЦЬ, кандидат філологічних наук, професор кафедри германської філології та перекладознавства

Тему затверджено наказом ректора університету від «26» серпня 2024 р. № 60

2. Термін подання студентом роботи на кафедру 2 грудня 2024 р.

3. Вихідні дані до роботи:

Об'єктом дослідження є англійськомовний військовий сленг.

Предметом дослідження є семантика, структура та стилістика сучасного військового сленгу, проблеми та прийоми його перекладу у сучасних ЗМІ

Матеріалом дослідження є статті із сучасних англійськомовних ЗМІ.

4. Перелік питань, які потрібно розробити: 1) Проаналізувати літературу та існуючі дослідження з тематики військового сленгу та його функціонування у різних мовних контекстах; 2) Навести класифікацію англійської військової лексики; 3) Схарактеризувати семантичні групи сучасного англійського військового сленгу; 4) Виявити тенденції використання та функціонування військового сленгу у ЗМІ; 5) Схарактеризувати прийоми перекладу військового сленгу в залежності від семантики, стилістики та структури у матеріалах сучасних англійськомовних ЗМІ.

5. Дата видачі завдання 5 лютого 2024 року

**КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН
ВИКОНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ**

Назва етапів виконання кваліфікаційної дипломної роботи	Термін виконання етапів роботи	Примітка
Опрацювання літератури за темою дослідження	5 лютого – 5 березня 2024 року	виконано
Написання теоретичного розділу дослідження	5 березня – 12 квітня 2024 року	виконано
Презентація теоретичного розділу на науковому семінарі /конференції	16-17 квітня 2024 року	виконано
Підбір фактичного матеріалу за темою дослідження для практичного розділу	15 квітня – 10 травня 2024 року	виконано
Написання практичного розділу	До 5 червня 2024 року	виконано
Подання чорнового варіанту дипломної роботи керівнику	10 червня 2024 року	виконано
Захист переддипломної практики	8 листопада 2024 року	виконано
Попередній захист кваліфікаційної роботи	14 листопада 2024 року	виконано
Подання кінцевого варіанту дипломної роботи на кафедрі	2 грудня 2024 року	виконано
Перевірка на плагіат	3 10 по 13 грудня 2024 року	виконано
Захист дипломних робіт магістра	26-30 грудня 2024 року	виконано

Здобувач

Керівник роботи

Погоджено зав. кафедри


Ангеліна СТАВІРСЬКА


Олександр ЄМЕЦЬ


Юлія БОЙКО

АНОТАЦІЯ

Ставірська А. І. Семантико-стилістичні аспекти функціонування військового сленгу як проблема перекладу (на матеріалі сучасних ЗМІ).

Дослідження присвячене вивченню семантико-стилістичних особливостей, структури та класифікації військового сленгу, його функціонуванню в сучасному мовному просторі, а також проаналізовано проблеми, пов'язані із його перекладом.

Ключові слова: військовий сленг, розмовна лексика, семантичні особливості, переклад, стилістика, міжкультурна комунікація, класифікація, англійська мова.

SUMMARY

Stavirska A. I. Semantic and stylistic aspects of the functioning of military slang as a translation problem (based on materials from modern mass media).

The research is devoted to the study of semantic and stylistic features, structure and classification of military slang, its functioning in the modern language space, and also analyzes the problems associated with its translation.

Keywords: military slang, colloquial vocabulary, semantic features, translation, stylistics, intercultural communication, classification, English language.

ЗМІСТ

ВСТУП	6
РОЗДІЛ 1. СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ВІЙСЬКОВОГО СЛЕНГУ	11
1.1. Загальне поняття сленгу як частини розмовної лексики	11
1.2. Огляд теоретичних підходів до визначення та класифікації військового сленгу	20
1.3. Вплив соціокультурного контексту на формування військового сленгу	27
1.4. Морфологічні аспекти формування військового сленгу	32
Висновки до Розділу 1.....	36
РОЗДІЛ 2. ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОГО СЛЕНГУ В ЗМІ	37
2.1. Семантичні та структурні типи військового сленгу в англomовних ЗМІ	37
2.2. Особливості перекладу абревіатур англomовного військового сленгу в ЗМІ.....	43
2.3. Прийоми перекладу метафоричної та стилістично забарвленої військової сленгової лексики	52
Висновки до Розділу 2.....	60
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	63
ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	66
ДОДАТКИ	71

ВСТУП

Сленг є невід'ємною частиною будь-якої мови, що відображає її динамічний розвиток, соціокультурні зміни та потреби мовної спільноти. Однією з найбільш цікавих та водночас складних для перекладу форм сленгу є військовий сленг. Він не лише забезпечує ефективну комунікацію між військовими, але й виступає носієм специфічної субкультури, відображаючи військовий досвід, традиції, гумор та ідеологію.

Переклад військового сленгу становить особливий інтерес у сучасному перекладознавстві, адже він поєднує в собі лінгвістичні, культурологічні та прагматичні аспекти. Це завдання ускладнюється через багатозначність, образність, контекстуальну залежність та регіональні відмінності військових термінів і висловів. Важливим завданням для перекладача є не лише точне передання значення, але й збереження стилістичних та емоційних характеристик оригіналу.

Актуальність дослідження англomовного військового сленгу зумовлена кількома факторами. По-перше, у сучасному світі військова тематика набуває дедалі більшого значення в контексті глобальних конфліктів, міжнародного співробітництва та миротворчих місій.

По-друге, військовий сленг є унікальним відображенням субкультури військових, що акумулює професійний досвід, особливості військової діяльності, жаргонізми, метафори та культурні реалії. Це робить його важливим об'єктом вивчення з точки зору лінгвістики, оскільки він є специфічною формою мовної поведінки.

По-третє, переклад військового сленгу українською мовою є важливим з точки зору сучасного перекладознавства, адже такі тексти часто використовуються у військовій документації, фільмах, книгах і ЗМІ. Неправильний переклад може призвести до втрати змісту, стилістичних відтінків або навіть до серйозних комунікативних помилок у військовій сфері.

Крім того, у контексті війни в Україні, що супроводжується тісною співпрацею з іноземними партнерами, вивчення військового сленгу стає ще більш затребуваним.

Таким чином, дослідження англійського військового сленгу, його класифікації, особливостей та проблем перекладу є актуальним не лише з теоретичної, але й з прикладної точки зору, маючи значний вплив на розвиток військової лінгвістики, перекладознавства та міжкультурної взаємодії.

Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Магістерська робота пов'язана з проблематикою наукової теми кафедри германської філології та перекладознавства «Проблеми лексико-граматичної семантики, прагматики та стилістики в когнітивно-дискурсивній парадигмі».

Об'єктом дослідження є англійський військовий сленг.

Предметом дослідження є семантика, структура та стилістика сучасного військового сленгу, проблеми та прийоми його перекладу у сучасних ЗМІ.

Метою дослідження є виявлення та аналіз семантико-стилістичних особливостей військового сленгу, способів його утворення, а також визначення основних проблем та методів його перекладу українською мовою.

Мета дослідження передбачає вирішення таких **завдань**:

1. Проаналізувати літературу та існуючі дослідження з тематики військового сленгу та його функціонування у різних мовних контекстах.
2. Навести класифікацію англійської військової лексики.
3. Схарактеризувати семантичні групи сучасного англійського військового сленгу.
4. Виявити тенденції використання та функціонування військового сленгу у ЗМІ.
5. Схарактеризувати прийоми перекладу військового сленгу в залежності від семантики, стилістики та структури у матеріалах сучасних англійських ЗМІ.

Матеріалом дослідження є статті із сучасних англійських ЗМІ.

У процесі виконання магістерської роботи використано комплекс таких **методів** дослідження, що відповідають меті та завданням роботи: метод семантичного аналізу для виявлення значень лексичних одиниць військового

сленгу, порівняльний метод, метод стилістичного аналізу для характеристики образних засобів утворення сленгової лексики, а також елементи кількісного аналізу.

Застосування цих методів дозволило провести комплексне дослідження англійського військового сленгу, виявити його особливості та запропонувати ефективні підходи до перекладу українською мовою.

Основні положення, що виносяться на захист:

1. Сленг – це історично сформований, проте доволі неоднорідний та нестійкий пласт специфічної лексики та фразеології, що є властивою одній обмеженій професійній, соціальній чи іншій особливій групі населення, має чітку емоційно-експресивну забарвленість. За соціальними групами сленг поділяється на: молодіжний, професійний, кримінальний.
2. Військовий сленг – це масив розмовної термінології, яким активно користується військова спільнота, включаючи спеціальну лексику збройних сил. Зазвичай його застосовують, як певний розмовний код, відомий тільки конкретному колу осіб. За семантикою військовий сленг поділяють на побутовий, сленг пов'язаний з видами зброї та військовими званнями.
3. Спосіб формування військового сленгового прошарку лексики мало чим відрізняється від методів утворення інших слів. Це може бути абревіація, скорочення, конверсія, метафоризація та метонімізація.
4. Переклад військового сленгу є складним завданням, особливо в контексті медіа, де точність і ясність мають вирішальне значення. Військовий сленг, з його унікальними термінами і фразами, часто відображає специфічний культурний і соціальний контекст, який не завжди має прямі аналоги в іншій мові. Загалом військові абревіатури перекладаються за допомогою еквіваленту, описового перекладу та транскрипції. Стилiстично забарвлена

сленгова лексика передається за допомогою збереження образності або також описовим перекладом.

Наукова новизна роботи полягає у комплексному дослідженні англійського військового сленгу як особливого мовного явища, а також у визначенні специфіки його перекладу українською мовою. У рамках дослідження здійснено: систематизацію англійського військового сленгу: проведено класифікацію сленгових одиниць за їхньою тематикою, функціями та способами утворення у контексті військового дискурсу.

Таким чином, робота поглиблює наукові знання про англійський військовий сленг, зокрема в аспекті його лексико-семантичного та функціонального аналізу.

Теоретичне значення дослідження полягає у внеску в розвиток лінгвістичної теорії, зокрема у вивчення сленгу як мовного явища та його специфіки в англійській військовій комунікації. Крім того, робота розширює знання про підходи до перекладу сленгу, зокрема у військовому контексті, що є важливим для перекладознавства.

Практична цінність дослідження полягає у можливості використанні його результатів для проведення лексичних занять з лексикології англійської мови, стилістики та практики перекладу англійської мови.

Апробація дослідження. Тези магістерської роботи обговорювалися на V Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції: «Ways of Science Development in Modern Crisis Conditions», 13-14 червня 2024 року, наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів та молодих вчених Дніпровської академії неперервної освіти (Дніпро, Україна) та публікувалися у Міжнародному електронному науково-практичному журналі «WayScience», «Семантико-стилістичні характеристики функціонування військового сленгу як проблема перекладу». С. 184-186.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, переліку використаних джерел та додатків. Загальний обсяг дослідження – 70 с.

У **вступі** обґрунтовано актуальність теми, сформульовано мету та конкретні завдання дослідження, визначено об'єкт та предмет дослідження, його

наукову новизну, теоретичне значення та практичну цінність, зазначено матеріал та методи дослідження.

У **першому розділі** роботи описано теоретико-методологічні засади вивчення військового сленгу та його класифікація.

У **другому розділі** роботи представлені практичні приклади використання військового сленгу у текстах ЗМІ та його переклад на українську мову. Також проаналізовано способи перекладу такої лексики та трансформації, що були використані при перекладі.

У **загальних висновках** підведені підсумки всього дослідження.

Перелік використаних джерел нараховує 11 праць зарубіжних та 28 праць українських вчених , а також 7 джерела ілюстративного матеріалу.

У **додатки** винесено глосарій.

РОЗДІЛ 1. СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ВІЙСЬКОВОГО СЛЕНГУ

1.1. Загальне поняття сленгу як частини розмовної лексики

Сленг існує досить давно. Навіть в латинських і грецьких мовах сленг був присутній, саме так у різних куточках світу люди завжди намагалися урізноманітнити своє мовлення, поповнюючи свій лексикон все новими і новими словами.

Сленг – невід’ємна і важлива частина сучасної англійської розмовної мови. Англійський сленг, в свою чергу, своєрідний і неповторний. Сленгом може бути все, що завгодно: від приставки слова, до цілих словосполучень. Сленгізми з’являються швидко і побутують деякий час, а потім зникають, поступаючись місцем іншим, разом з новими віяннями та трендами у світі.

Американський лінгвіст Ч. Фріз зазначає, що термін «сленг» настільки розширив своє значення і застосовується для позначення такої великої кількості різних понять, що вкрай важко провести розмежувальну лінію між тим, що є сленгом, а що ні [9, с. 5].

На сьогодні в лінгвістиці немає єдиного тлумачення визначення слова «сленг». Вивченням сленгу займалися такі вчені як Е. Партрідж, С. Б. Флекснер, К. В. Фріман, Дж. Б. Грінов, Дж. К. Хоттен, Г. Л. Менкен і багато інших. Кожен з них досліджував термін «сленг» як такий, а також досліджували його особливості [23, с. 122]. Дехто тлумачить це поняття як аналогічне жаргону, а також як сукупність жаргонізмів, які складають частину розмовної лексики, що відбиває грубувато-фамільярне, іноді гумористичне ставлення до предмета мовлення. У словнику лінгвістичних термінів сленг розглядається як слова, які часто визначаються як порушення норм стандартної мови. Це дуже виразні, іронічні слова, що служать для позначення предметів, про які говорять в повсякденному житті [12, с. 205].

За визначенням Ф. С. Бацевича, сленг – це історично сформований, проте доволі неоднорідний та нестійкий пласт специфічної лексики та фразеології, що є властивою одній обмеженій професійній, соціальній чи іншій особливій групі

населення, має чітку емоційно-експресивну забарвленість. Найчастіше він використовується для створення ефекту новизни, передачі певного настрою мовця, надання висловлюванню конкретності, виразності та жвавості, а також використовується для уникнення штамів та кліше літературної мови [2, с. 123].

Д. Гріноу і Д. Кіттрідж охарактеризували сленг, як бродягу, який тиняється в околицях літературної мови і постійно намагається знайти собі дорогу у вишукане товариство [46, с. 42].

Сленг – англійський термін, що посідає особливе положення серед соціальних діалектів в англійській мові. До цього часу існує термінологічна плутанина відносно поняття сленг та етимології.

Дж. К. Хоттен вважає, що одною з перших етимологій стало зведення слова slang до циганського slang «мова» [55, с. 52]. Е. Партрідж, вважає, що слово slang, найімовірніше, співвідноситься з дієсловом to sling – to utter, що підтверджує існування такого сполучення, як sling words, засвідченого ще в епоху Чосера, а також пізніх сленгових сполучень з тим же дієсловом [39, с. 104]. Хоча сленг є універсальним лінгвістичним явищем, зумовленим низкою екстралінгвістичних та лінгвістичних чинників, варто також зазначити, що він представлений різною кількістю одиниць в різних мовах. Науковці оцінюють роль сленгу в мовленні середнього американця приблизно 10% від його вокабуляру, тоді як український сленг – явище малорозвинене та маловивчене, при необхідності знайти український відповідник під час перекладу сленгу іншомовного походження складно [22, с. 230].

Сленг – це категорія загального поширення, що перебуває як поза межами загальноприйнятих мовних норм, так і за межами діалектів загальнонаціональної англійської мови. «Тривалість життя» сленгових одиниць може варіюватися в залежності від специфіки їх утворення та факторів існування.

Сленг включає в себе, з одного боку, шар специфічної лексики і фразеології професійних говорів, соціальних жаргонів і арго злочинного світу, та, з іншого боку, шар широко розповсюдженої і загальнозрозумілої емоційно-експресивної лексики та фразеології не літературної мови.

Сленг є свідомим та навмисним вживанням з боку мовця елементів загальнолітературного стандарту в розмовній мові для суто стилістичних цілей: створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від загальноновизнаних зразків, передачі певного настрою мовця, надання висловлюванню конкретності, жвавості, виразності, точності, стислості, образності, а також для уникнення штампів та кліше [4, с. 144].

За допомогою сленгових виразів у мовлення впроваджуються певні елементи мовної гри. Фамільярно-емоційне забарвлення багатьох слів і виразів сленгу відрізняється великою різноманітністю відтінків. В залежності від контексту та підбору сленгової лексики висловлювання мовця може стати більш жартівливим, іронічним, глузливим, презирливим, грубим і навіть вульгарним.

Сучасний сленг стає різноманітним завдяки різним культурам та новим технологіям, що створюють найрізноманітніші варіанти сленгу. Перехід сленгу в літературну мову стає доволі частим явищем. Матеріал дослідження також показав, що у деяких випадках мовець вигадує новий вираз, а в деяких бере вже наявний і робить його яскравим.

Розглянемо найбільш суттєві відмінні властивості сленгу.

1. Сленг – це лексичне явище. Сленг – це певна лексика (слова і словосполучення, іноді їх називають сленгізмами).

2. Сленг – це нелітературна лексика, тобто слова та словосполучення, що знаходяться за межами літературної англійської мови

3. Сленг – це лексика, що виникає і вживається перш за все в живому мовленні. Спочатку сленг проникає в літературу насамперед як засіб характеристики особливостей усного мовлення в певному середовищі. Однак частина сленгізму іноді вживається в літературі і для інших стилістичних цілей

як специфічна експресивна лексика (як правило, синонімічного характеру по відношенню до літературної).

4. Сленг досить емоційно-забарвлена лексика.

5. Сленг характеризується яскраво вираженим фамільярним забарвленням. Ця властивість сленгу обмежує стилістичні межі його вживання. Лексика сленгу пов'язана з певним розмовно-просторовим фамільярним стилем англійської мови.

6. Фамільярне, емоційне забарвлення багатьох слів і виразів сленгу відрізняється великою різноманітністю відтінків (жартівлива, іронічна, глузлива, зневажлива, груба і навіть вульгарна). Деякі дослідники до сленгу відносять також непристойні (нецензурні) слова і вирази, лайку. Спільним для емоційного забарвлення більшості слів і виразів сленгу є критична (переважно негативна) оцінка предметів, явищ, дій, що позначаються у фамільярній і найчастіше грубій формі, тому лексика сленгу має як би знижене стилістичне забарвлення в порівнянні з літературною мовою. У зарубіжній лексикографії ця властивість вважається основною при визначенні належності тієї чи іншої лексико-фразеологічної одиниці сленгу. Такий критерій є загальним і застосовується майже завжди. Недоліком його є залежність від цілого ряду непостійних суб'єктивних факторів (наприклад, соціально-класові мотиви) і схильність до безперервних змін.

7. Багато слів і словосполучень сленгу незрозумілі чи малозрозумілі для основної маси населення (особливо в період їх виникнення і переходу в ширшу сферу вживання), тому що вони насамперед пов'язані зі своєрідною формою вираження, наприклад при численних випадках перенесення значення (фігурального вживання), настільки притаманного сленгу (як експресивної лексики взагалі). Незрозумілість також може бути результатом того, що ці сленгізми є запозиченнями з діалектів і жаргонів англійської мови та інших іноземних мов. Незрозумілість або малозрозумілість окремих слів і словосполучень сленгу також може бути обумовлена тим, що вони позначають якісь маловідомі в широкому побуті поняття (наприклад, специфічні поняття

будь-якої професії, спеціальності) або пов'язані з певними локальними обставинами. Саме тому частину сленгу найчастіше відносять до жаргонів (розуміючи під жаргоном насамперед незрозумілу мову будь-якої вузької галузі діяльності) [8, с. 150].

В останні десятиріччя в розвитку англійської мови, як і багатьох інших мов, простежується тенденція демократизації, під якою насамперед розуміємо зближення писемно-літературної мови з усно-розмовною нелітературною. Таке зближення проявляється в значному поповненні лексики та фразеології «стандартної» мови з нелітературних розмовних джерел. Вважається, що чималу роль у збагаченні лексики стандартної англійської мови відіграє сленг. Слово «сленг» з'явилося в середині XVIII століття та довгий час асоціювалося з поняттям «кент», тобто з аргі злочинного світу. У XIX столітті поняття «сленг» зазвичай синонімізувалося з поняттям «жаргон». Лише в другій половині XX століття лінгвісти почали розрізняти кент, професійні та корпоративні жаргони, які називали спеціальним сленгом, і власне сленг, який позначався терміном «загальний сленг». На сьогодні вважають, що спеціальні слова і словосполучення стають сленгом лише тоді, коли вони вживаються за межами тієї професійної або соціальної групи, у якій вони виникли [9, с. 4].

Часто науковці сходяться думкою, що «жаргон» є синонімом слова «сленг». Слово «жаргон» має французькі корені та спочатку означало «незрозуміла мова, пташина мова». Під жаргоном традиційно розуміють різновид мови, що використовується переважно в усному спілкуванні окремою соціальною групою, яка об'єднує людей за ознакою професії, інтересів, звичок, занять, суспільного становища чи віку [44, с. 109]. Сьогодні мовознавці виокремлюють жаргон молоді, програмістів, військових, мисливців, рибалок, спортсменів, п'яниць, декласованих елементів (злодіїв, картярських шулерів та ін.) тощо. Незважаючи на те, що використання жаргонізмів вважається не дуже хорошим тоном, вони часто функціонують у мовленні, оскільки жаргонний термін здебільшого лаконічніший офіційного і його можна швидше сказати або написати. У відкритих групах (молодь, військові мисливці та ін.) жаргон є

своєрідною колективною грою. Замкнені групи (жебраки, злодії тощо) за допомогою жаргону відокремлюються від іншої частини суспільства, він допомагає членам групи розпізнавати «своїх» і «чужих», а також виконує функцію конспірації.

На сьогодні, очевидним є той факт, що використання і сленгу і жаргонізмів різко збільшилося. Особливо інтенсивно цей процес помітний у ЗМІ. Звертаючись до пластів національної мови, які не можна оцінити за високою якістю літературності, газети й інші ЗМІ переробляють, освоюють їх і як результат – унормовують.

Через багатозначність та величезну кількість сленгових виразів в англійській мові велика вірогідність, у перший час, в них заплутатись. Оволодіти сленгом – значить зрозуміти граматику різних мовних стилів, вміти застосовувати це все в комплексі в потрібний час і в потрібному місці. Щоб уникнути жорсткості і вульгарності у своєму спілкуванні, краще підбирати синоніми для пом'якшення фраз, тоді в будь-якій компанії ви будете залишатися на висоті. Варто не плутати нецензурну лексику зі сленгом. Ці дві категорії слів дуже сильно відрізняються. При використанні відвертої нецензурної лексики ймовірність справити хороше враження на компанію буде дорівнювати нулю [44, с. 109].

Щодо української мови сленг був досить поширеним явищем, він є засобом спілкування різних верств населення, а сформувався він досить давно. У XVIII-XIX ст. на Полтавщині було поширене явище, яке називалось «лебійською мовою». Цим «сленгом» користувались сліпі бандуристи і він був незрозумілим місцевим жителям. Лебійській мові були притаманні як і нововведення, так і деякі зміни тогочасних слів. Деякі слова збереглися до сьогодні і у сучасній сленговій лексиці. Наприклад, *лахати – сміятися пішло від дерти лаха – сміятися*. Слово *кльово* теж походить з часів кобзарювання і спочатку вимовлялось як *клево* [47, с. 84].

Сленг розвивається, змінюється дуже швидко. Він може як легко утворитися, так і зникнути. Ці всі зміни відбуваються для спрощення усної мови

та її розуміння. Сленг – живе та динамічне утворення. Його використовують у різних сферах суспільного життя. Це важлива частина мови, яка допомагає «тримати» її «живою».

Найважливішими характерними ознаками сленгу, які відрізняють його від інших типів лексики, є: 1) опозиція до лексики літературної мови та боротьба з кліше; 2) існування у більшості випадків лише усній мові; 3) групове маркування слів – такі новоутворення зазвичай несуть на собі відбиток певної соціальної групи чи субкультури; 4) перевага емоційного, конотативного значення над денотативним [6, с. 65].

Одним із перших, хто вирішив систематизувати підхід до сленгу був Дж. К. Хоттен. Він приходить до висновку, що під цим поняттям можуть бути відзначені наступні розряди слів і словосполучень:

1. Лексика ув'язнених та злочинський жаргон
2. Слова, які відносяться до інших жаргонів (студентський, військовий)
3. Неологізми – розмовні слова і вирази, притаманні лише живому та неофіційному стилю розмови
4. Образні слова та вирази
5. Новостворені слова, які виникають в результаті літературних асоціацій
6. Лексичні одиниці, утворені в результаті конверсії
7. Деякі аббревіації та скорочення [4, с.9].

Є декілька підходів до питання класифікації сленгу. По-перше, структурують сленг за способом його утворення (аббревіації та скорочення, афіксальний метод, складання основ). По-друге, виділяють мовні одиниці відповідно до сфери вживання та мовної спільноти (сленг студентів, інтернет-сленг, політичний сленг). По-третє, класифікують сленгову лексику за часом її використання (сленг ХХІ століття, сленг 70-90-х). Оскільки сленг – поняття рухоме, то він може переходити з однієї категорії в іншу [9, с. 467].

Деякі лінгвісти виділяють лише два основні види сленгу. На їх думку, загальновідомі слова та вирази, з яскраво вираженим емоційним забарвленням,

які претендують на новизну та оригінальність, але знаходяться за межами літературної англійської мови, можна віднести до загального сленгу. Наприклад *lit* – *крутий*, *dope* – *доза, наркотик*. А лексичні одиниці, які є частиною спеціальної або професійної лексики, мова різних соціальних угруповань, діалекти чи жаргон – це спеціальний сленг. *Pen pusher* (сленг журналістів) – *писака*, *buckshee* (воєнний жаргон) – *позначення вільної одиниці чогось* [1, с. 286]. Тепер розглянемо детальніше сленг різних верств населення. Одним з найцікавіших для дослідження є римований сленг кокні, який виник ще в XVI столітті в Англії, і слугував певним таємним кодом для лондонських національних меншин. Незважаючи на те, що людей, які користувались цим соціалектом найчастіше вважали неграмотними, він побудований за витонченою схемою римування та наголосів. За цим принципом, друге слово з фрази повинне римуватись з початковим словом. До прикладу, використовують фразу *Adam and Eve* (Адам і Єва) на позначення слова *believe* (вірити), *bees and honey* (бджоли та мед) позначатиме *money* (гроші).

Іншою, не менш цікавою гілкою сленгу, є полярі – форма британського сленгу, популярна в 19 столітті, яку використовували актори, циркачі, професійні борці, матроси торгового флоту, злочинці, повії та представники ЛГБТ спільноти. Це суміш французьких діалектів, римованого сленгу, соціалекту моряків і канту злочинців, пізніше туди ввійшли ще деякі слова з ідишу, американська військова лексика та сленг наркоманів [4, с. 301].

Військовий сленг – це масив розмовної термінології, яким активно користується військова спільнота, включаючи спеціальну лексику збройних сил та поліції. Зазвичай його застосовують, як певний розмовний код, відомий тільки конкретному колу осіб. Наприклад: *Military Confetti* – *шрапнель*, *Slop Jockey* – *військовий шеф-кухар*.

XXI століття стало проривним у плані утворення нових слів, і посприяла цьому інтернет-культура та соціальні мережі. Онлайн сленг – вид лексики, яку придумали і популяризували користувачі глобальної мережі. Його основна риса – наявність великої кількості скорочень та аббревіацій, яка допомагає користувачам

економити час. Активно використовуються такі слова: *brb* (*Be right there*) – скоро буду, *hru* (*how are you?*) – як ти?, *OMG* (*Oh my God!*) – О Господу!, *luv u* (*I love you*) – люблю тебе.

Активно застосовується нині молодіжна лексика. До неї можна віднести сленг студентів та школярів, який відображає шкільні буденні явища та проблеми молоді, а також слугує певним шифром від дорослих. В словнику американського та британського юнацтва можна почути такі слова та вирази: *snatched* – модний, *to flex* – випендюратись, *lewk* – образ [7, с. 305].

Сленг дуже різнобарвний та емоційний, він виконує своєрідні функції, які інколи збігаються із функціями мови в цілому. Серед них виділяють комунікативну, адже сленг насамперед є методом спілкування людей в соціумі, способом передачі інформації; експресивну – ці мовні одиниці допомагають виражати не тільки певні явища, які можуть суперечити моралі і традиціям, а й ставлення мовця до них. Їх експресивність спирається на образність, дотепність, несподіваність, часом кумедне перекручення. Функція економії часу, засобами якої є абревіація та скорочення, допомагає зберегти час та місце в письмовому просторі. Сигнальна функція, яку ще інколи називають ідентифікаційною, допомагає мовцю впізнати «свого» серед інших. Характерні мовні риси допомагають дізнатись про соціальний стан, вік, регіональне походження людини [1, с. 79].

Узагальнюючи вищесказане, можна зробити висновок, що англійський сленг для людини, яка розмовляє українською мовою – це гарний спосіб продемонструвати свій рівень знання мови. Однак застосовувати його потрібно правильно, використовувати не жорстку форму, а робити акцент саме на граматиці. Обов'язково потрібно вчити мову, а потім вже сленг, як її доповнення та розширення мовного запасу.

1.2. Огляд теоретичних підходів до визначення та класифікації військового сленгу

Військовий сленг є важливим і самобутнім феноменом сучасної мови, який привертає увагу багатьох лінгвістів завдяки своїй унікальній структурі, функціям та ролі у комунікації між представниками військових структур і ширшою аудиторією. Для його аналізу використовуються різні теоретичні підходи, що відображають як мовознавчі аспекти, так і соціокультурний контекст його функціонування.

Військовий сленг — це неформальна, яка виникає у середовищі військових і використовується для полегшення комунікації, економії мовних засобів та передачі емоційного забарвлення висловлювань. Він відображає специфіку професійної діяльності військових, умови їхнього життя, а також особливості міжособистісного спілкування. Ця лексика часто створюється в умовах стресових ситуацій, що сприяє її високій динамічності та метафоричності [37, с. 70].

Основні функції військового сленгу можна звести до таких:

1. Комунікативна — забезпечення швидкого і зрозумілого обміну інформацією між військовими, особливо в екстремальних умовах.
2. Експресивна — передача емоційного стану, ставлення до ситуації або людей.
3. Ідентифікаційна — сленг дозволяє ідентифікувати людину як частину військової спільноти.
4. Захисна — використання кодованої мови, незрозумілої для сторонніх, що важливо для збереження конфіденційності інформації.
5. Гумористична — через специфічний гумор військовий сленг часто допомагає зняти психологічну напругу [7, с. 9].

У сучасній лінгвістиці існує кілька підходів до визначення та аналізу військового сленгу.

1. Соціолінгвістичний. Цей підхід розглядає військовий сленг як форму соціолекту — лексичної системи, що функціонує в межах конкретної соціальної групи. Військовий сленг виконує роль соціального маркера, який підкреслює належність до військової спільноти. Соціолінгвісти звертають увагу на те, що військовий сленг формується під впливом професійної специфіки, умов служби, субкультурних традицій та інтернаціонального мовного обміну.
2. Функціонально-стилістичний. Цей підхід акцентує увагу на стилістичних властивостях військового сленгу, зокрема на його стилістично зниженому характері, експресивності та частому використанні метафор, евфемізмів і скорочень. Наприклад, військові часто використовують замітники для офіційних термінів, щоб зробити комунікацію більш неформальною, легкою та швидкою.
3. Семантичний. Військовий сленг розглядається як пласт лексики, що має специфічне семантичне наповнення. Семантика сленгу часто відображає специфічні явища, об'єкти та поняття, характерні для військової сфери. Наприклад, у сучасному військовому сленгу зустрічаються метафоричні назви зброї, техніки, місцевості або бойових дій.
4. Когнітивно-дискурсивний. Цей підхід акцентує увагу на тому, як сленг відображає специфіку мислення військових, їхній світогляд та реакцію на реальність. Наприклад, сленгові вирази часто свідчать про практичний і прагматичний підхід до опису явищ, використання іронії та сарказму для подолання стресових ситуацій [13, с. 18].

Військовий сленг характеризується динамічністю, багатством метафорики, використанням скорочень і кодових назв. Серед найпоширеніших прийомів формування військової лексики можна виділити:

- *Метафоризацію: наприклад, назви військової техніки можуть бути метафоричними (в танкових екіпажах танк можуть називати «коробкою»).*
- *Скорочення: у військовому середовищі популярні аббревіатури та акроніми.*

- Запозичення: багато термінів і сленгових слів запозичені з інших мов.
- Евфемізацію: використання менш формальних виразів для заміни офіційних або занадто серйозних термінів (наприклад, замість *загиблий* — *двохсотий*) [35, с. 54].

Англомовний військовий сленг є однією з найцікавіших і водночас найскладніших форм спеціалізованого лексикону. Він виконує не лише комунікативну функцію, але й відображає історію, культуру та специфіку військової служби. Для більш чіткого аналізу англомовного військового сленгу необхідно звернути увагу на його класифікацію за різними критеріями: семантичними, функціональними, структурними та стилістичними. Військовий сленг визначається як неформальний пласт лексики, що використовується військовослужбовцями в межах професійного або побутового спілкування. На відміну від офіційної військової термінології, сленг є експресивним, гнучким і залежить від соціокультурного контексту.

Особливості військового сленгу:

1. Закритість: військовий сленг є частково «криптованою» мовою, зрозумілою лише військовим або пов'язаним із цією сферою людям.
2. Лаконічність: більшість термінів є короткими й зручними у використанні в умовах стресу або швидкої комунікації.
3. Емоційність: багато слів мають гумористичний, саркастичний або іронічний відтінок.
4. Історичність: військовий сленг накопичує лексеми, які можуть бути відображенням різних етапів розвитку армії та військових операцій.

Військовий сленг має різноманітні джерела формування. До основних категорій за походженням належать:

- Автентичні слова та вирази: сленгові терміни, створені самими військовими у процесі служби. Наприклад, *grunt* – *ніхотинець*; *bird* – *літак*.
- Запозичення з інших мов: у військовому сленгу США та Великобританії присутні терміни, запозичені з мов країн, де проводилися військові операції (наприклад, *kaput* із німецької, що означає *знищений*).

- Інтеграція з цивільного сленгу: багато термінів походять із молодіжного, кримінального або спортивного сленгу, наприклад, *hit the deck – впасти на землю*.

- Трансформація військової термінології: офіційні терміни часто адаптуються до неформального спілкування. Наприклад, *AWOL (absent without leave) – самовільне залишення частини, СЗЧ*.

За семантикою військовий сленг можна поділити на кілька груп:

1. Сленг для позначення військовослужбовців:
 - *grunt – піхотинець;*
 - *jarhead – морський піхотинець США;*
 - *top – сержант.*
2. Сленг для позначення техніки та зброї:
 - *bird – літак;*
 - *daisy cutter – авіабомба великого радіуса дії;*
 - *boom stick – гвинтівка або автомат.*
3. Сленг для позначення військових операцій та ситуацій:
 - *cluster – хаос або невдала операція;*
 - *Oscar Mike – у русі;*
 - *Charlie Foxtrot – хаотична ситуація (з використанням фонетичного алфавіту НАТО).*
4. Сленг, що виражає емоційний стан або ставлення:
 - *stay frosty – залишатися уважним;*
 - *FUBAR (Fouled Up Beyond All Recognition) – ситуація, що вийшла з-під контролю;*
 - *hoorah – універсальний військовий вигук для підтримки.*
5. Сленг, пов'язаний із побутом:
 - *chow – їжа;*
 - *rack – ліжка;*
 - *skivvies – спідня білизна.*

За стилістичними характеристиками англомовний військовий сленг можна поділити на:

- Гумористичний: створений для розрядки напруги (*meat wagon* – санітарний транспорт).
- Грубий або саркастичний: виражає ставлення до ситуації або осіб (*cannon fodder* – гарматне м'ясо).
- Нейтральний: терміни, що не мають емоційного забарвлення.

Використання сленгу залежить від роду військ, географічного розташування, рівня підготовки та соціальних факторів. Також у різних військових підрозділах існують регіональні варіації. Наприклад, британський військовий сленг має такі терміни, як *squaddie* – солдат, тоді як американський – *GI* [6, с. 14].

Використання військової термінології в публіцистичному стилі є сукупністю слів і виразів, пов'язаних з усіма аспектами військової комунікації. Це включає терміни, пов'язані з технічним обладнанням армії, дипломатичні терміни, а також слова, що описують тактичні та стратегічні військові дії (наприклад, *operations* – військові операції, *target acquisition* – визначення та фіксація цілей противника, *defences* – оборонні споруди, *infra-red devices* – інфрачервоні пристрої). Їх відмінність полягає в тому, що вони відображають сучасну реальність та дуже часто використовуються. Ці терміни добре відомі та зрозумілі для читачів, оскільки спрямовані на сприйняття конкретної інформації.

Останнім часом було розроблено багато словників, які ставлять за мету визначення та фіксування лексики, пов'язаної з конкретними війнами. Ця лексика представлена не лише термінологією, але й сленгом, що характеризує кожну війну. Так, Т. Мюррей вказує у своїй роботі про термінологію льотчиків морських винищувачів: «вивчення спеціалізованої англійської мови показало, що представники збройних сил особливо схильні до мовної креативності», будь то солдати, моряки чи льотчики. Це підтверджується В. Сікеттом, який стверджує, що майже жодна фахова мова не може зрівнятися із спеціалізованою військовою мовою щодо «використання, копіювання та зміни лексики».

Військова фахова мова дуже продуктивна у цьому відношенні, що підкріплює твердження Мюррея: «кожна криза створює свій власний словниковий запас» [12].

Лексикограф Дж. Айто зауважує, що будь-які технічні досягнення або політичні події, у яких беруть участь військові, призводять до створення нового словника. Це своєрідний парадокс, проте війни, незважаючи на руйнування, стимулюють розвиток фахової мови військової сфери. Найзагальнішими тенденціями змін у лексичній системі мови під час будь-яких воєн є активізація військової лексики у всіх функціонально-стилістичних варіаціях мови; розвиток системи військової термінології; поява нових термінів, що визначають нові предмети; зміна значень деяких слів через семантичні метафори; поява новотворів, запозичених з мови противника, часто з негативним значенням [8].

Особливе місце серед цих жанрів займають воєнні статuti, які мають подвійну мету: навчити та регулювати дії. Деякі жанри військової комунікації мають схожі риси з іншими професійними мовами і включають в себе військову публіцистику, військово-наукову та військово-навчальну комунікацію [9, с. 94].

Окремо слід зазначити воєнно-публіцистичні тексти, які зазвичай розглядають політичні події та військові конфлікти у засобах масової інформації. Журналісти використовують спеціальні терміни для опису цих подій, а тексти зазвичай спрямовані на формування громадської думки про них. У публіцистиці важливо передавати соціально-політичний зміст точно та впливати на громадську думку. Отже, сьогодні вважається загальновідомим той факт, що військова мова отримує найбільший розвиток під час воєнних конфліктів під впливом різних чинників, серед яких основними є специфіка діяльності, рівень участі населення у збройних конфліктах і, відповідно, трансформація життєвого способу всього суспільства під час таких конфліктів та соціальний характер воєнних конфліктів. Щодо специфіки діяльності у військовій сфері, то вона передусім полягає у тому, що ця діяльність відбувається в умовах постійної небезпеки, де від швидкості та точності дій залежить життя кожного військового. Ця специфіка впливає на основні риси фахової військової комунікації, такі як

стислість, лаконічність, ясність і точність. Це відображається у використанні певних типових мовних форм у текстах різних жанрів військової професійної мови, які мають на меті регламентувати військову діяльність, такі як накази, настанови, інструкції, статuti та інше [31, с. 89].

Сучасні військові конфлікти, такі як операції в Іраку, Афганістані або миротворчі місії, суттєво вплинули на поповнення військового сленгу. Наприклад, терміни, запозичені з арабської (*haji* – *місцевий житель*, *IED* – *саморобний вибуховий пристрій*), стали частиною активного лексику англomовних військових. Цей пласт лексики є унікальним відображенням військових реалій і має значний вплив на інші сфери комунікації, зокрема молодіжний та професійний сленг.

Однією з основних проблем є розмежування військового сленгу та професійної військової термінології. Якщо терміни мають чітке визначення і є офіційними, то сленг є більш неформальним і часто змінюється залежно від умов, у яких його використовують. Крім того, через високу динаміку сленг постійно поповнюється новими словами та виразами, що ускладнює його систематизацію.

Сленг допомагає людям виражати свої думки в новий, нестандартний спосіб. Застосування такої лексики створює певну неформальну атмосферу, урізноманітнює вираження думок, дозволяє людям здаватись веселішими, дружелюбнішими, інколи шокуючими. Основна його мета — позбавитись від мовних кліше та послабити серйозний тон розмови [20, с. 194].

У військовій термінології виникають нові слова або нові значення вже відомих слів під впливом екстралінгвістичних чинників, що відображають інноваційні процеси у військовій сфері.

Військовий сленг є унікальним явищем, яке відображає не лише специфіку військової служби, але й культурні, психологічні та соціальні особливості його носіїв. Аналіз теоретичних підходів до визначення військового сленгу дозволяє глибше зрозуміти його природу, функції та роль у сучасній мові. Подальше

вивчення цього феномену має не лише лінгвістичне, а й практичне значення, особливо у сфері перекладу та міжкультурної комунікації.

1.3. Вплив соціокультурного контексту на формування військового сленгу

Сучасний світ не стоїть на місці, разом з ним динамічно розвивається і мова. Всі події, які відбуваються в житті суспільства, так чи інакше, знаходять своє відображення в мові, доповнюючи новими виразами і фразами словниковий запас її носіїв.

На сучасному етапі мова розглядається як найпотужніший засіб налагодження стосунків між людьми в різних сферах суспільства. Мова як основний засіб спілкування, дає інформацію про її носія, культуру, країну і історію, а також відображає всі зміни в суспільстві. У цьому сенсі, мова молоді найбільш повно відображає високий рівень життя людей в суспільстві. Молодіжна мова – це складна багатокомпонентна структура, яка живе своїм власним життям. Характерною рисою молодіжної мови є використання стилістично нейтральної та зниженої лексики, великої кількості скорочень (аббревіатур), які спрямовані на економію мовних засобів при збереженні емоційного навантаження [4].

У світі лінгвістики молодіжна мова часто асоціюється з терміном «сленг». Сленг, будучи частиною мови відтворює лінгвістичні особливості соціуму, який його використовує [7, с. 168].

Молодіжний сленг відіграє важливу роль у формуванні та вираженні ідентичності молодих людей, сприяє взаєморозумінню та спілкуванню в межах групи, а також розширює культурне розмаїття суспільства. Дослідження цього явища є актуальним і важливим для розуміння сучасних тенденцій у мовному спілкуванні та соціокультурному контексті.

Основними характеристиками молодіжного сленгу є:

- Інноваційність: постійне оновлення лексики за рахунок нових термінів та переосмислення старих.
 - Емоційна виразність: акцент на емоційних реакціях та неформальності.
 - Міжкультурність: молодіжний сленг часто черпає слова й фрази з інших мов і культур.
 - Швидкість поширення: нові слова й вирази поширюються миттєво завдяки соціальним мережам та мас медіа.

Соціокультурний контекст відіграє ключову роль у формуванні та розвитку мовних явищ, зокрема сленгу. Військовий сленг, як специфічний мовний феномен, що виникає у середовищі військовослужбовців, не є винятком. Він формується під впливом багатьох чинників, серед яких важливе місце займає молодіжний сленг. Взаємодія між цими двома видами сленгу є цікавим об'єктом дослідження, оскільки вона відображає динамічні зміни у мовній практиці та культурних процесах суспільства [1, с. 5].

Молодіжний сленг завжди відзначався креативністю, гнучкістю та швидкою адаптацією до нових реалій. Молоді люди, які вступають до армії, приносять із собою не лише свої звички та поведінкові моделі, але й мовні інновації. Військове середовище, з його жорсткою структурою та суворими правилами, адаптує ці нові елементи до своїх потреб, що призводить до появи нових сленгових виразів. Наприклад, терміни, пов'язані з новими технологіями або популярними культурними явищами, можуть швидко стати частиною військового сленгу.

Одним з найпомітніших аспектів впливу молодіжного сленгу на військовий є введення нових слів та фраз, що відображають сучасні культурні тренди. Молоді солдати часто використовують вирази, запозичені з популярних фільмів, музичних творів або інтернет-мемів. Це не лише сприяє появі нових лексичних одиниць, але й змінює комунікативні стратегії всередині військових підрозділів, роблячи їх більш неформальними та доступними. Військова сфера є неодмінною

складовою сучасного суспільства, тому не випадково, що військові терміни та вирази досить часто зустрічаються у публіцистичних та художніх текстах. Згідно з різними дослідженнями багато жанрів, пов'язаних з військовою сферою, відносяться до внутрішньо-професійної комунікації, тобто спілкування в межах військової спільноти. Ці жанри можна розділити на дві основні групи: ті, які спрямовані на передачу інформації (військова публіцистика, військово-наукові та військово-навчальні тексти) та жанри, які мають регулятивну функцію (настанови, інструкції, накази тощо) [5, с. 18].

Ще одним важливим аспектом є те, як молодіжний сленг впливає на структуру військового сленгу. Молодіжна мова відзначається схильністю до спрощення та економії мовних засобів, що добре відповідає вимогам військової комунікації, де часто важливі швидкість та чіткість. Ця тенденція призводить до виникнення абревіатур, скорочень та жаргонізмів, які стають стандартом у повсякденному спілкуванні військовослужбовців [25, с. 78].

Важливо також відзначити соціальну функцію молодіжного сленгу у військовому середовищі. Він сприяє створенню почуття спільності та солідарності серед молодих солдатів, що є важливим фактором у формуванні боєдатних підрозділів. Використання спільного сленгу допомагає долати бар'єри між новобранцями та досвідченими військовими, створюючи спільну мовну та культурну базу.

Однак вплив молодіжного сленгу на військовий має і свої недоліки. З одного боку, надмірне використання неформальних виразів може призвести до непорозумінь у важливих ситуаціях, де потрібна точність і ясність. З іншого боку, постійні зміни в сленговій лексиці можуть ускладнити комунікацію між різними поколіннями військових [11, с. 79].

Хоча молодіжний та військовий сленг є частинами різних соціолінгвістичних систем, вони мають подібні функції. Обидва види сленгу виконують такі завдання:

- Кодування інформації: використання сленгу дозволяє учасникам комунікації створювати напівзакриту систему обміну інформацією, зрозумілу

лише певній групі. У молодіжному середовищі це може бути *FOMO* (*fear of missing out*) – страх пропустити важливу подію, а у військовому – *Oscar Mike* (*on the move* – у русі).

- Формування групової ідентичності: як молодь, так і військові використовують сленг, щоб підкреслити належність до певної соціальної групи, створюючи своєрідний «внутрішній» код.

- Спростування офіційного стилю спілкування: у обох випадках сленг протиставляється стандартній мові, що робить спілкування менш формальним.

Багато сучасних молодих людей, які вступають до збройних сил, приносять із собою свої мовні звички. У результаті молодіжний сленг інтегрується у військову мову, адаптуючись до її специфічних умов. Наприклад:

- Слова, що зберігають початкове значення: терміни на кшталт *noob* або *flex* використовуються у військових підрозділах у тому ж контексті, що й серед молоді.

- Слова зі зміненним значенням: *ghost* у молодіжному сленгу означає ігнорувати когось, а у військовому – *залишатися непоміченим*.

- Трансформація форми виразу: наприклад, термін *vibe* – атмосфера може використовуватися військовими для опису ситуації в зоні дій, передаючи її емоційний стан.

Сучасний молодіжний сленг, значною мірою сформований впливом цифрових технологій, створює нові моделі комунікації, які потрапляють до військової мови. Онлайн-ігри, такі як *Call of Duty* або *PUBG*, у яких військова тематика інтегрована у молодіжну культуру, стали джерелом нових сленгових виразів, які використовують як молодь, так і військові. Наприклад:

- *Camp* – залишатися на одному місці під час бою;
- *Frag* – знищення ворога, що походить від слова «граната»;
- *AFK* (*away from keyboard*) – відсутність у конкретний момент.

З іншого боку, військовий сленг також впливає на молодіжний через масову культуру. Фільми, серіали та відеоігри поширюють такі терміни, як *roger that*

(зрозумів), *foxtrot* (F за фонетичним алфавітом НАТО), *stay frosty* (будь уважним) [4, с. 19].

Запозичення молодіжного сленгу військовими відображає ширші соціокультурні тенденції. Зміна мови – це завжди дзеркало змін у суспільстві. Молодіжна культура, що відзначається відкритістю, творчістю та швидким прийняттям нового, впливає навіть на консервативні структури, такі як армія.

Лінгвістично молодіжний сленг впливає на військовий через такі процеси:

1. Фонетична адаптація: слова скорочуються або змінюють вимову для зручності.
2. Семантична трансформація: слова змінюють значення відповідно до військового контексту.
3. Інтеграція стилістичних маркерів: додається гумор, іронія, експресивність, характерна для молодіжного мовлення [10, с. 68].

Процес взаємодії не є одностороннім. Військовий сленг, який був поширений через кіно, відеоігри та серіали, активно входить у повсякденне мовлення молоді. Наприклад, популярність таких виразів, як *mission accomplished* – місія виконана або *on my six* – ворог позаду, демонструє, як військовий лексикон інтегрується у звичайні розмови.

Отже, молодіжний сленг має вагомий вплив на англomовний військовий сленг, сприяючи його модернізації та адаптації до сучасних умов. Цей вплив є наслідком глибоких соціокультурних змін, глобалізації та поширення цифрових технологій. Вивчення цієї взаємодії дозволяє не лише глибше зрозуміти мовні процеси, але й побачити, як мова відображає суспільні трансформації. Таким чином, вплив молодіжного сленгу на військовий є багатограним явищем, що відображає складні взаємодії між соціокультурними процесами та мовними практиками. Він сприяє динамічному оновленню військової мови, роблячи її більш сучасною та адаптивною до нових реалій. У той же час, цей процес потребує певного балансу між інноваціями та традиціями, щоб зберегти ефективність та надійність військової комунікації.

1.4. Морфологічні аспекти формування військового сленгу

Щодня утворюються нові сленгові одиниці, які доповнюють наш словниковий запас, в той час як старі виходять із ужитку, військовий сленг не є виключенням. Те, що вчора було сучасним та свіжим, сьогодні стає тьмяним та застарілим. Щоб дослідити феномен безперервного руху сленгової лексики потрібно звернути увагу на джерела появи нових слів.

Військовий сленг допомагає солдатам виражати свої думки в новий, нестандартний спосіб. Застосування такої лексики створює певну неформальну атмосферу, урізноманітнює вираження думок, дозволяє людям здаватись веселішими, дружелюбнішими, інколи шокуючими. Основна його мета — позбавитись від мовних кліше та послабити серйозний тон розмови [20, с. 194].

Спосіб формування військового сленгового прошарку лексики мало чим відрізняється від методів утворення інших слів. Проте ми можемо спостерігати певну відмінність в різноманітності поєднання цих методів.

Одним з джерел появи нових сленгових слів є іншомовні запозичення. На думку лексиколога Корі Стемпера: «Англійська мова позичала слова з інших мов із самого початку свого існування». Науковці стверджують, що англійська складається на 80% із слів іншомовного походження, і сленгові новоутворення не виняток [18, с. 99].

Сленг – це насправді величезна метафора, що по-новому називає реалії, пов'язані з аспектами життя, і зазвичай так чи інакше характеризуються мовцем. За допомогою цієї фігури ми можемо зіставити два предмети чи їхні ознаки, або надати одному явищу функції та властивості іншого. Можна проілюструвати це такими прикладами: метафоричне значення військового сленгу *bird – гелікоптер, що порівнюється з пташкою* [33].

Хотілось би наголосити, що англломовна сленгова лексика має величезний потенціал для створення унікальних слів та для розвитку вже наявних мовних підсистем. Цьому сприяють процеси словотвору, наявність в мові великої

кількості стилістичних фігур та постійна потреба мовців в утворенні нових одиниць на позначення явищ, подій та предметів [21, с. 59].

Військовий сленг англійської мови формується під впливом багатьох внутрішніх і зовнішніх чинників: протягом історії англійська мова активно взаємодіяла з іншими мовами в контексті військових кампаній, окупацій чи співпраці. Наприклад:

- *Blitz* (від німецького *Blitzkrieg*, блискавична війна) – використовується для опису раптових і швидких атак.
- *Banzai* (з японської – бойовий клич) увійшло до військового сленгу під час Другої світової війни.
- *Boondocks* (з філіппінського *bundok*, гори) – ізоляція або важкодоступна місцевість.

Багато термінів і сленгових слів походять із технічних дисциплін або професій, пов'язаних із війною. Наприклад:

- *Radar* – запозичення з науково-технічної термінології, стало частиною військового жаргону.

У військових умовах звичайні слова часто набувають нового значення, адаптованого до специфіки служби. Наприклад:

- *Boots* – новобранець, який тільки розпочав службу.
- *Bird* – військовий літак.

Військовий сленг часто відображає загальні соціокультурні тренди. Наприклад, використання молодіжного жаргону чи культурних референцій наприклад, *GI Joe* як узагальнений образ солдата.

Морфологічні процеси у формуванні військового сленгу

1. Словотворення через афіксацію.
 - Префікси: наприклад, *de-* (*debrief* – звіт після операції).
 - Суфікси: використання суфіксів для створення зневажливих або гумористичних термінів (наприклад, *-er*, як у *gunner* – солдат, що працює з артилерією).
2. Композиція.

Складання двох або більше слів для створення нових понять:

- *Foxhole* (лісова нора) – захисна яма для солдата.
 - *Dog tags* – ідентифікаційні жетони військовослужбовця.
3. Кліпінг (усічення).
- *Chopper* (від *helicopter*) – гелікоптер.
 - *Ammo* (від *ammunition*) – боєприпаси.
4. Аббревіації та акроніми.
- *FUBAR* (*Fouled Up Beyond All Recognition*) – сленгове позначення безнадійної ситуації.
 - *AWOL* (*Absent Without Official Leave*) – самовільне залишення місця служби.
 - *SITREP* (*Situation Report*) – звіт про ситуацію.
5. Конверсія.
- Іменники, що перетворюються на дієслова: *to tent* (жити в наметі).
 - Дієслова, що набувають іменникового значення: *a hit* (удар або успішна атака).
6. Словотвір за допомогою редуплікації.

У військовому сленгу інколи зустрічаються повтори звуків чи слів для створення іронічного чи гумористичного ефекту:

- *Bang-bang* – стрілянина.

Семантичні та лексичні особливості військового сленгу

1. Метафоризація.

Утворення нових слів через переносне значення:

- *Hawk* – войовничий політик або офіцер.
- *Ground rounder* – піхотинець.

2. Евфемізація.

Використання пом'якшених термінів для позначення негативних явищ:

- *Friendly fire* – випадковий вогонь по союзниках.
- *Collateral damage* – жертви серед цивільного населення.

3. Омонімія.

Зміна значення слів, що існували раніше:

- *Shell* – артилерійський снаряд або залишки будівлі після обстрілу.

- *Boots* – солдат-новобранець.

4. Гумор і сарказм.

Військовий сленг часто вміщує іронічні вислови, що пом'якшують складні реалії служби:

- *GI party* – примусове прибирання території.

- *Bird farm* – авіаносець.

Формування військового сленгу не лише забезпечує ефективність комунікації, а й виконує низку соціальних функцій: ідентифікація групи, використання специфічної лексики дозволяє солдатам відчувати себе частиною спільноти, відокремленої від цивільного світу. Відображення ієрархії, наприклад, різні рівні військових чинів часто мають сленгові назви наприклад *офіцери можуть називатися – brass, тоді як новобранців називають – boots*. Психологічна адаптація, іронічні й гумористичні вислови допомагають солдатам долати стресові ситуації [7, с. 9].

Також сучасна військова техніка і комунікаційні технології сприяють появі нових термінів:

- *Drone* – безпілотник.

- *Cyber ops* – кібероперації.

- *Stealth* – технологія малопомітності.

Отже морфологічні процеси формування військового сленгу в англійській мові є складними та багатограними. Вони охоплюють широкий спектр словотворчих механізмів, семантичних змін і соціолінгвістичних функцій. Такий сленг виконує важливу комунікативну, соціальну та психологічну роль у військовому середовищі, відображаючи його специфічну культуру та потреби.

Висновки до Розділу 1

Сленг – це історично сформований, проте доволі неоднорідний та нестійкий пласт специфічної лексики та фразеології, що є властивою одній обмеженій професійній, соціальній чи іншій особливій групі населення, має чітку емоційно-експресивну забарвленість.

Військовий сленг – це масив розмовної термінології, яким активно користується військова спільнота, включаючи спеціальну лексику збройних сил. Зазвичай його застосовують, як певний розмовний код, відомий тільки конкретному колу осіб.

Соціокультурний контекст значною мірою впливає на формування військового сленгу. Молодіжний сленг, як частина ширшого культурного ландшафту, часто інтегрується у військовий сленг завдяки молодим новобранцям. Це сприяє появі нових виразів, які відображають сучасні культурні тренди та технологічні інновації. Водночас, адаптація молодіжного сленгу до військових реалій підкреслює гнучкість та динамічність військової мови.

Спосіб формування військового сленгового прошарку лексики мало чим відрізняється від методів утворення інших слів. Проте ми можемо спостерігати певну відмінність в різноманітності поєднання цих методів.

Загалом, дослідження семантично-стилістичних характеристик військового сленгу показало, що він є багатогранним явищем, яке формується під впливом різних чинників та відображає складні соціальні та культурні процеси. Він не лише полегшує комунікацію всередині військових підрозділів, але й сприяє створенню відчуття спільності та ідентичності серед військовослужбовців. Однак, для ефективного функціонування військового сленгу важливо зберігати баланс між інноваціями та традиціями, щоб забезпечити точність та надійність комунікації у всіх ситуаціях.

РОЗДІЛ 2. ПРИЙОМИ ПЕРКЛАДУ ВІЙСЬКОВОГО СЛЕНГУ В ЗМІ

2.1. Семантичні та структурні типи військового сленгу в англomовних ЗМІ

У сучасному світі загального глобалізованого інформаційного простору використання військової лексики не обмежується лише фахівцями військової сфери. Сьогодні терміни та слова з військового жаргону активно використовуються політиками, журналістами, дипломатами та звичайними громадянами завдяки глобальному інформаційному простору, де засоби масової інформації відіграють одну з ключових ролей у поширенні інформації.

Як було вказано в першому розділі нашого дослідження військовий сленг є надзвичайно динамічним явищем і утворюється під впливом різних явищ.

Для формування сленгу використовуються, по-перше, загальновідомі слова, які часто не мають прямого стосунку до військових справ, і, по-друге, вирази, які охоплюють відомі військові терміни наприклад, *leatherneck* – морський піхотинець, *brass hat* – генерал. Емоційно забарвлені слова та вирази в межах військової лексики відрізняються тим, що:

- ці слова переважно виникають серед особового складу збройних сил англomовних країн і, в певній мірі, можуть бути незрозумілими поза військовими колами, але вони можуть розширювати своє вживання завдяки широкому спектру комунікативної взаємодії в сучасному інформаційному середовищі;

- вони включають слова з різноманітним емоційним забарвленням;

- серед цих слів переважають фразеологічні одиниці, які можуть бути незрозумілими або малозрозумілими для людей, не пов'язаних з військовою сферою [1, с. 9].

Зазвичай стилістично марковану військову лексику розподіляють на розмовну лексику, військові новостворення та військовий жаргон, охоплюючи майже всі аспекти військової діяльності, включають лексичні одиниці, які мають виражене емоційно-оцінкове забарвлення, що відображає військове життя та

реалії, які використовуються переважно в військових колах, але відомі всім мовцям та використовуються в процесі спілкування для вираження емоцій, а не для кодування мови.

Військовий сленг, порівняно з загальноживаною лексикою, відрізняється такими особливостями:

- використанням вузькоспеціальних військових термінів у переносних значеннях та при створенні нових слів;
- використанням скорочених форм;
- запозиченням слів з гангстерського жаргону;
- більш активним процесом запозичення з іноземних мов;
- вираженням негативним емоційним забарвленням.

Проте порівнюючи американський та британський військовий жаргон, видно значну кількість відмінностей. Деякі терміни можуть бути вжиті в армії США, але невідомі в британській, та навпаки. Іноді це пояснюється відмінностями в організації та технічному оснащенні армій цих країн. Наприклад, в Британії немає рангу старший лейтенант, тому в британському жаргоні відсутні терміни, такі як *Jeeter*, *2-ond John*, *Shavetail*, які вживаються в армії США. У британській армії не використовуються аббревіатури *loot*, *lieut*, *lute*, оскільки вони є скороченнями американського варіанта слова *лейтенант* [*lu'tenənt*], а в британській армії це слово вимовляється інакше [*leftenənt*]. В армії США не використовується фраза *one ripper* – *лейтенант* (*ripper* - зірочка на погонах англійського лейтенанта) [30].

Важливо зазначити, що утворення слів у цій сфері принципово не відрізняється від утворення слів у літературній англійській мові. Військова лексика поділяється на два основні види в залежності від способу утворення:

1. Слова та вирази, які утворюються шляхом перенесення значень (лексико-семантичне утворення). Наприклад: *zebra* – *сержант*, *hat* – *радист*, *armor* – *каска*, *match box* – *транспортно-десантний планер*, *dying man's dinner* – *недоторканий запас продовольства*, *tud crusher* – *піхотинець*, *dug-in job* – *тилова посада*. Така лексика може бути незрозумілою для пересічних людей

через свою образність, яка обумовлена специфікою професійних реалій та особливими формами позначень цих реалій у військовій сфері. Деякі військові терміни в англomовному жаргоні, утворені за допомогою звуконаслідувань, пов'язують певні поняття з особливою звуковою формою.

2. Терміни та вирази, які утворюються шляхом з'єднання слів, додавання афіксів, скорочень, а також зміни частин мови. Важливо відзначити, що більшість військових термінів у англійській мові, включаючи сленг, формуються саме цим способом [2].

Утворення деяких сленгових виразів пов'язане з їх фонетичним та семантичним співвідношенням з іншими лексичними одиницями. Наприклад, у слові *squadron leader* – командир ескадрильї у британських повітряних силах, друге слово асоціюється з *bleeder* (той, хто втрачає кров). Таким чином, виникає новий вираз *squadron bleeder* – суворий командир ескадрильї. Інший приклад: *brigadier general* – бригадний генерал, де перші три літери *bri-* замінюються на *gig* (вечірка). Це призводить до появи нового терміну *gigadier general*, який позначає ту саму посаду, але з іншим емоційним відтінком, а саме – це генерал, який часто наказує стягнення. Ще один спосіб утворення військового сленгу в англійській мові – це додавання афіксів, наприклад, *sundowner* – людина, яка йде спати після заходу сонця, *prigrіbний командир*, *two striper* – людина, яка має дві смуги – капрал у армії США [16].

Також значна частина військового жаргону складається зі скорочень певних слів та виразів. Наприклад, *sub* від *submarine*, *heli* або *copter* від *helicopter* – вертоліт, *serge* від *sergeant* – сержант, *noncom* від *noncommissioned officer* – сержант. Відомо, що ідея скорочення окремих слів часто виникає від тих осіб, які часто використовують ці терміни у своїй мові, будь то усній або письмовій формі, зокрема в листуванні [4].

Переклад військового сленгу у ЗМІ є важливою складовою процесу комунікації з громадськістю щодо військових подій та ситуацій. У ЗМІ використання військового сленгу може надати тексту аутентичності та підкреслити професіоналізм журналістів. Однак, успішний переклад військового

сленгу у ЗМІ вимагає уважності до стилістичних нюансів та контекстуальних особливостей.

3. Аббревіатури. Один із прикладів це використання терміну *AWOL (Absent Without Leave)* у новинах про військові події. У ЗМІ цей термін може бути використаний для опису відсутності військовослужбовця без дозволу (*СЗЧ, самовільне залишення військової частини*). При перекладі важливо зберегти його стилістичну відмінність та негативний відтінок, що відображає порушення дисципліни.

Ще один приклад – фраза *FUBAR (Fouled Up Beyond All Recognition)*, яка використовується для опису ситуацій, що вийшли з-під контролю. У розмовній мові може бути перекладено як *капець, повний провал, хаос*, а у ЗМІ цей термін може бути застосований для характеристики катастроф або надзвичайних ситуацій на полі бою. При перекладі важливо передати його іронічний відтінок та емоційне забарвлення [27].

Також важливо звернути увагу на аббревіатури, які часто використовуються у військовій термінології. Наприклад, *LZ (Landing Zone)* використовується для позначення зон приземлення вертольотів, *зона посадки*. У новинах ця аббревіатура може бути використана для опису військових операцій та маневрів. При перекладі важливо зберегти його короткість та чіткість, щоб зрозуміти аудиторією [34].

У військовому перекладі важливо враховувати не лише стилістичні нюанси, але й культурні особливості, які можуть відрізнятися в різних країнах та військових групах. Наприклад, термін *grunt*, що використовується для позначення *піхотинця*, може мати різні конотації в залежності від контексту та культурних уявлень. При перекладі важливо врахувати ці особливості, щоб зберегти відтінок оригіналу.

Слід відзначити, що скорочення особливо поширені у військовій документації, що є ключовою рисою цього типу документів. Однак важлива відмінність у використанні скорочень полягає в тому, що у офіційних документах вони не мають експресивних цілей, тоді як у розмовній мові вони

можуть набувати емоційного відтінку. В англomовних військових документах часто можна помітити переосмислення деяких скорочень з метою надання їм емоційного забарвлення. Наприклад, *G1* – солдат армії США або авіатор у США, походить від *Government Issue* – державного зразка, *G2* – пильність, стеження, походить від назви розвідувального відділення [2].

Розшифрування абревіатур шляхом заміни складених літер іноді призводить до різних жартівливих та іронічних інтерпретацій. Наприклад, *PFC* (*Private First Class*) іноді розуміють як *Pushing for Corporal* – той, хто прагне до підводника. Іноді вимова скорочень асоціюється з певними словами та поняттями, що призводить до появи нових лексичних одиниць. Наприклад, *CB* (*Construction Battalion*) – інженерно-будівельний батальйон ВМС при вимові схоже на словосполучення «морська бджола», яке стало емоційно забарвленим синонімом терміну *construction battalion*. Скорочення іноді використовуються для створення кодованих назв певного секретного озброєння, тактичних прийомів і т.д. (наприклад, *Asdic* (*Antisubmarine Detection Investigation Committee*) – гідролокатор). Деякі абревіатури використовуються як евфемізми замість нецензурних слів та вульгарних виразів. Наприклад, *DYF* (*damn young fool*) – молодий офіцер, *SNAFU* (*situation normal all fouled up*) – безлад, плутанина [29, с. 338].

4. Конверсія. Створення нових емоційно насичених слів через конверсію у військовому жаргоні відбувається у випадках, коли при конверсії відбувається перенесення значення. Наприклад, фраза *Purple Heart*, що означає медаль, видану в армії США за поранення в бою, може використовуватися як дієслово для позначення поняття *поранити*, *bromo* – назва таблеток від головного болю, які під час розчинення шиплять і *bromo an engine* – газувати, підвищувати оберти двигуна.

Особливим шляхом поповнення військового жаргону в англійській мові є результат того, що військовослужбовці, перебуваючи на території іноземних держав, у своїй практичній діяльності мають справу з іноземними мовами та засвоюють їх окремі слова та вислови. Це запозичення призводить до

виникнення нових емоційно забарвлених синонімів певних слів літературної англійської мови.

Щодо запозичень з іноземних мов, емоційне забарвлення запозиченого іноземного слова у складі англословного військового жаргону виникає тоді, коли з запозиченим іноземним словом пов'язуються певні емоційні асоціації. Наприклад, зі словом *bundook* – *гвинтівка*, запозиченим англійською армією з мови хінді, пов'язане зарозуміле ставлення військ англійських колонізаторів не тільки до пригніченої нації, але й до її мови. Інші іноземні запозичення у цій групі звучать як гумористичні варіанти деяких слів англійської мови і мають специфічні емоційні відтінки. Наприклад, слово *bolo* – запозичене з іспанської мови, де воно означає *кривий ніж*. У англійській мові у військовій сфері воно означає «поганий стрілець». Найчастіше, запозичені іноземні слова навмисно перекручуються та спотворюються [21].

Розглянемо кожен спосіб творення детальніше:

1. Афіксація:

Цей спосіб полягає у додаванні афіксів до базових слів для утворення нових слів. Наприклад, у слові *dealert* афікс *de-* вказує на вихід зі стану, а *alert* вказує на стан бойової готовності. Отже, *dealert* означає *вийти зі стану бойової готовності*.

2. Словоскладання:

Цей спосіб передбачає об'єднання двох або більше слів для створення нового терміну. Наприклад, слово *battle-rattle* об'єднує *battle* (*битва*) і *rattle* (*шум*), щоб вказати на екіпірування, яке видає звук під час бою.

3. Скорочення:

У цьому випадку деякі складові слова або фрази замінюються скороченими версіями. Наприклад, *ВОНІСА* скорочується від *Bend Over, Here It Comes Again*, вказуючи на повторну неприємність.

4. Абревіація:

У цьому випадку довгі слова або фрази замінюються скороченими формами. Наприклад, *C-Rations* відповідає *Combat Ration*.

5. Акронімізація:

Тут використовуються слова, які складаються з початкових букв інших слів. Наприклад, *MRE (Meal, Ready-to-Eat)*.

7. Інші.

Це може включати різноманітні творчі способи, такі як калькування, метафоричне вживання слів тощо [26, с. 58].

Отже, військовий сленг використовує різноманітні методи для створення нових термінів. Багато з цих сленгових термінів виникли в армійському середовищі та пов'язані з конкретними аспектами військової діяльності. Розуміння цих сленгових виразів важливе для ефективної комунікації в армійському середовищі. Вони дозволяють військовим швидко та чітко передавати інформацію та виконувати завдання в умовах високого стресу та обмеженого часу. Переклад військового сленгу в ЗМІ створює певні виклики через специфічний характер цих термінів. Необхідно зберігати стилістичні особливості та смислові відтінки, щоб передати повне розуміння аудиторії. Цей аналіз допомагає нам краще зрозуміти роль та значення військового сленгу в комунікації військових, а також виклики, з якими можуть стикатися перекладачі при його перекладі у ЗМІ. Отже, стилістичні аспекти перекладу військового сленгу у ЗМІ відіграють важливу роль у забезпеченні точності та автентичності текстів. При перекладі важливо враховувати не лише лексичні значення, але й емоційне забарвлення та культурні нюанси, щоб передати повну суть оригінального тексту і досягти максимальної зрозумілості для аудиторії.

2.2. Особливості перекладу абревіатур англомовного військового сленгу в ЗМІ

Переклад військового сленгу є складним завданням, особливо в контексті медіа, де точність і ясність мають вирішальне значення. Військовий сленг часто слугує не лише для комунікації, а й для емоційного розвантаження, гумору та формування почуття спільності серед військових. Військовий сленг, з його

унікальними термінами і фразами, часто відображає специфічний культурний і соціальний контекст, який не завжди має прями аналоги в іншій мові. Це призводить до численних труднощів для перекладачів, які прагнуть передати зміст і тон оригінального тексту.

Слід зазначити, що переклад військового сленгу вимагає високого рівня професіоналізму та знань не лише мови, але й військової справи. Перекладачі повинні бути добре обізнаними з обома контекстами – мовним і військовим, щоб забезпечити точність і адекватність перекладу. Це особливо важливо в медійному контексті, де помилки можуть призвести до непорозумінь і навіть до серйозних наслідків [35].

Крім того, військовий сленг часто включає абрєвіатури та скорочення, які можуть бути незрозумілими для людей, не знайомих з військовою тематикою. Перекладач повинен не лише знайти еквівалент цього терміну в іншій мові, але й пояснити його значення, щоб забезпечити правильне розуміння аудиторією.

Військові абрєвіатури – це скорочені форми слів чи фраз, які використовуються для швидкої комунікації у військовій сфері. Вони виконують кілька важливих функцій:

- Забезпечення швидкості та зручності передачі інформації.
- Зниження ризику витоку інформації (використання спеціалізованої термінології, зрозумілої лише військовим).
- Використання як частини культурного коду військових підрозділів.

У медійному контексті важливо також враховувати аудиторію. Журналісти і перекладачі повинні адаптувати військовий сленг так, щоб він був зрозумілим для широкої публіки, включаючи тих, хто не має військового досвіду. Це може вимагати додаткових пояснень або навіть спрощення деяких термінів. Наприклад, термін *ROE (Rules of Engagement)* може бути незрозумілим для загальної аудиторії, тому його варто перекладати з поясненням, що це означає правила ведення бойових дій.

ROE.

Військові аббревіатури поділяються:

- За формою:
- *Акроніми (вимовляються як слова): NATO, SCUBA, SEAL.*
- *Ініціальні аббревіатури (вимовляються по буквах): AWOL, IED,*
- *Комбіновані форми: CBRNE (Chemical, Biological, Radiological, Nuclear, and Explosives).*

За призначенням:

- *Технічні терміни: назви зброї, обладнання або технологій (RADAR, SAM – Surface-to-Air Missile).*
- *Назви підрозділів та звань: SEAL (Sea, Air, and Land), JTF (Joint Task Force).*
- *Сленгові вирази: FUBAR, SNAFU (Situation Normal: All F***ed Up).*

Контекст у перекладі військових аббревіатур відіграє важливу роль. У формальному мовленні та документах важливими є точність і стислість перекладу, а от сленг та не формальна комунікація передбачає адаптацію до стилю мови. Наприклад *MIA (Missing in Action)* офіційний переклад – зниклий безвісти під час бойових дій, неофіційний – зниклий на завданні.

Значення аббревіатур може змінюватися залежно від контексту.

- *FOB (Forward Operating Base):*

Військовий контекст: *передова операційна база.*

Гумористичний сленг: *Friend of Bill – жартівливе позначення військових, які шук*

- *ХО (Executive Officer):*

Військовий контекст: *заступник командира.*

Молодіжний сленг: *hugs and kisses (символізує обійми та поцілунки).*

Методи перекладу аббревіатур:

- Транскрипція/транслітерація (*SEAL → СІЛ*).
- Калькування (*NATO → НАТО*).

- Пояснювальний переклад (*MIA(Missing in Action)* → *зниклий безвісти під час бойових дій*).
- Точний відповідник (*IED* → *СВП (саморобний вибуховий пристрій)*, *AWOL* → *СЗЧ*).

Наведемо вибірку прикладів військових абревіатур з текстів ЗМІ (BBC, The Guardian, The Times, Diario AS та інших):

1) Одним із яскравих прикладів, який вже раніше було згадано, є термін *AWOL (Absent Without Leave)*, який означає відсутність військовослужбовця без дозволу. В українському контексті це можна перекласти як «самовільне залишення частини», *СЗЧ, самоволка*. Однак, важливо передати не лише зміст, а й емоційне забарвлення цього терміну, яке в англійській мові має відтінок недисциплінованості [18].

He was caught AWOL and faced serious consequences. If someone in the Armed Forces goes AWOL, they leave their post without the permission of a superior officer. AWOL is an abbreviation for 'absent without leave'. The troops went AWOL to express their complaints about the camp [44].

Він був спійманий на самовільному залишенні частини, це призвело до серйозних наслідків. Якщо хтось із Збройних сил йде в самовільну службу, він залишає свою посаду без дозволу вищого офіцера. СЗЧ – це абревіатура від «самовільне залишення частини». Війська пішли в самоволку, щоб висловити своє невдоволення умовами в таборі.

При такому перекладі, коли ми маємо український відповідник повністю зберігається форма та значення абревіатури та точність перекладу.

2) *BOHICA (Bend Over, Here It Comes Again)* – *пригнись, знову починається* (використовується, коли чекають на повторювану неприємність, обстріл, наступ). Ця сленгова абревіатура використовувалася збройними силами Сполучених Штатів під час війни у В'єтнамі. Вона означає, що несприятлива ситуація ось-ось повториться, і що мовчазна згода є найкращим способом дій. В українському перекладі можна знайти аналог, наприклад, *готуйтеся, знову починається*.

*The soldiers muttered **ВОНІСА** as they received another impossible task [46].*

Солдати бурмотіли: «О ні, не було, не було і от знову!», отримавши чергове нездійсненне завдання.

При перекладі важливо передати саркастичний тон, який є в оригіналі. Так як в українській мові немає еквіваленту цієї абрєвіатури, варто використати описовий переклад зі збереженням розмовного стилю.

3) **FUBAR** (*Fouled Up Beyond All Recognition*) – повністю зіпсовано, провалено, повний хаос. Сленговий термін, який характеризує катастрофічний стан справ. У неформальному перекладі можуть використовуватися більш грубі варіанти, наприклад, *повна с...ака*.

*The mission was **FUBAR** from the start [47].*

Місію було **повністю провалено** з самого початку.

При перекладі важливо зберегти інтенсивність і негативний відтінок оригінального виразу.

Давайте розглянемо ще один випадок вживання цієї військової абрєвіатури в медіа:



Arnold ✓

@Schwarzenegger · Follow



Thank you to all of my fans all over the world for your fantastic messages and love for FUBAR today. It's a global party, and I love hearing from all of you as you watch the show!



Netflix ✓ @netflix

Heroes don't retire. They reload.

Watch the trailer for @Schwarzenegger's first series ever! FUBAR premieres May 25

Фото 1. Приклад використання військового сленгу [44].

Дякую моїм фанатам зі всього світу за надзвичайно хороші та щирі відгуки до серіалу «ФУБАР». У нас прямо таки всесвітня вечірка, радий чути, що ви дивитесь цей серіал.

Герої не йдуть на пенсію, вони перезавантажуються.

Дивіться трейлер першого серіалу, в якому знявся Шварцнегер! Прем'єра «ФУБАР» 25 травня.

Для перекладу цієї публікації із соціальної мережі «Х» перш за все перекладачеві потрібно дослідити контекст, а саме те, що в цьому випадку аббревіатура *FUBAR* означає назву телесеріалу, яка в українському дубляжі назва просто транслітерована на «ФУБАР», для точного розуміння читачеві можна уточнити це при перекладі.

4) *IED (Improvised Explosive Device) – саморобний вибуховий пристрій, СВП.*

СВП – це кустарно виготовлені вибухові пристрої, які часто використовуються в терористичних операціях або партизанській війні.

An IED exploded near the convoy, causing significant casualties. (звіт місії ООН в Іраку, UN Reports) [45].

СВП вибухнув біля конвою, спричинивши значні втрати.

Так як в цьому прикладі аббревіатура використана в офіційному документі, який очікувано буде читатися фахівцями доцільно буде залишити аббревіатуру для перекладу, та публіцистичному стилі чи більш розмовному краще її розштфрувати «саморобний вибуховий пристрій», адже ця аббревіатура є маловідомою.

5) *SNAFU (Situation Normal, All Fouled Up) – все як завжди не так, все зіпсовано.* Аббревіатура дуже схожа за значенням та вживанням до «*FUBAR*». Ця аббревіатура також використовується для опису типової військової ситуації, коли речі йдуть не за планом, але це сприймається як норма.

Despite the SNAFU during logistics, the mission was a success (військові мемуари «*My Time in the Service*», Джон Сміт, 2015) [48].

Попри типову плутанину в логістиці, місія була успішною. При такому перекладі помітна значна евфемізація аббревіатури.

Походження терміну *SNAFU* з американської армії не є визнаним усіма, дехто приписує його британцям, хоча Oxford English Dictionary вказує на його походження і перше документоване використання в американській армії.

У 1946 році, в рамках широкого дослідження військового жаргону, Фредерік Елкін зауважив: «... існують кілька прийнятних замінів, таких як «помилка» або «збій», але вони не мають такого натяку, як нецензурний варіант». Він вважав вираз *SNAFU* «...карикатурою армійського керівництва. Солдат з резигнацією приймає своє менш відповідальне становище і висловлює своє цинічне ставлення до неефективності військової влади». Він також відзначив, що вираз починає вживатися в цивільному житті загалом.

6) *MRE (Meal, Ready-to-Eat)* – готова до вживання їжа, сухий пайок, сухпай. Індивідуальні порції їжі, що розроблені для військових або екстремальних умов, де немає доступу до кухні чи можливості приготувати їжу. Зазвичай містить основну страву, гарнір, закуску, десерт, напій, а також засоби для підігріву їжі та приладдя.

*During the military exercise, each soldier was provided with an **MRE** to ensure they had sufficient energy throughout the day [44].*

*Під час військових навчань кожен солдат отримав **сухий пайок**, для забезпечення достатньою енергією протягом дня.*

7) *LZ (Landing Zone)* – зона приземлення, означає територію, підготовлену для висадки десанту або посадки авіації, зазвичай у бойових умовах

*The team was extracted via helicopter from an **LZ** near the combat zone. (військовий звіт операції США в Афганістані, Pentagon Library) [49].*

*Команда була евакуйована гелікоптером із **зони висадки** поблизу бойової зони.*

8) *KIA (Killed in Action)* – загинув у бою. Ця абревіатура використовується для опису втрат у боях чи ворожих силах, або тих, хто гине прямо в присутності ворога або помирає від поранень чи інших травм до того, як потрапить до будь-якого медичного закладу.

*During the mission, three soldiers were reported as **KIA**, meaning they were killed in action while defending their position [47].*

*Під час місії було повідомлено про трьох солдатів, **що загинули під час бою**, захищаючи свою позицію.*

При перекладі на українську мову, використовуємо описовий спосіб перекладу.

9) *MIA (Missing in Action)* – зниклий безвісти, статус пораненого, описаний Кодексом Сполучених Штатів, який передбачає зниклих безвісти військовослужбовців.

*The soldier was reported **MIA** after the battle [50].*

*Повідомили, що солдат був **зниклий безвісти** після бою.*

У цьому прикладі знову ж таки використовуємо описовий переклад.

Розглянемо ще один цікавий приклад:

10) *During the op, the squad's CO told the FNG to keep his head on a swivel because intel suggested tangos were in the AO. The grunts were already on edge, having seen some bad action last week, but the CO wanted everyone squared away. Suddenly, they heard a crack – likely a sniper. «Hit the deck!» someone yelled, and everyone went prone. The corpsman rushed to check on the guy who got tagged, but luckily, it was just a graze. The squad regrouped and waited for CAS to clear the area before pushing forward to the LZ [50].*

Під час операції командир загону наказав салазі (FNG) бути напготові, тому що розвідка повідомила про наявність ворогів (tangos) у районі (AO). Рядові (grunts) і так були напружені, адже минулого тижня потрапили у важкий бій, але командир вимагав, щоб усі були готові до дій (squared away). Раптом почувся постріл – імовірно, це був снайпер. «Лягай на землю!» – хтось крикнув, і всі впали ниць. Медик (corpsman) кинувся перевіряти того, кого зачепило, але, на щастя, це була лише подряпина. Загін зібрався і чекав на авіанідтримку (CAS), щоб зачистити територію, перш ніж продовжити рух до точки евакуації (LZ).

Пояснення ключових термінів:

1. CO (Commanding Officer) – командир підрозділу
2. FNG (Fing New Guy) – «новобранець» або недосвідчений військовий, укр. еквівалент «салага»
3. Intel (Intelligence) – розвіддані
4. Tangos – сленгове позначення ворогів

5. AO (Area of Operations) – район проведення операції
6. Grunts – рядові солдати, піхота
7. Squared away – бути готовим, дисциплінованим
8. Hit the deck – лягай на землю, ховайся
9. Corpsman – медик, зазвичай у ВМС чи морській піхоті США
10. CAS (Close Air Support) – близька авіапідтримка
11. LZ (Landing Zone) – зона висадки чи евакуації

Отже, переклад абревіатур військового сленгу в медійному контексті є складним і багатогранним завданням, що вимагає не лише лінгвістичних знань, але й глибокого розуміння соціальних особливостей. Створення спеціальних глосаріїв та постійне їх оновлення, консультація з фахівцями військової сфери, передача значення згідно контексту та культурна адаптація – все це є необхідним для перекладу такої лексики. Тільки через уважний і професійний підхід можна забезпечити точне і зрозуміле передання військової лексики для широкої аудиторії. В основному абревіатури було перекладено за допомогою українського еквіваленту, описовим методом та транскрипцією.

2.3. Прийоми перекладу метафоричної та стилістично забарвленої військової сленгової лексики

Переклад є складним і багатогранним процесом, який виходить далеко за межі простого перенесення слів з однієї мови в іншу. Однією з ключових задач перекладача є збереження стилістичних засобів оригінального тексту, що включає не лише точне передання значень, але й передачу тонів, емоцій і культурних контекстів, які відображають наміри автора. Це завдання вимагає від перекладача глибоких знань як мовної структури, так і культури обох мов.

Стиль тексту формується через різні мовні засоби, включаючи лексику, синтаксис, метафори, ідіоми та ритм. Перекладачеві необхідно уважно аналізувати всі ці елементи, щоб зберегти оригінальну атмосферу тексту. Наприклад, переклад художнього тексту, насиченого метафорами і символами,

потребує особливої уважності до вибору слів і фраз, які передають образність та емоційне забарвлення. Якщо в оригіналі використовується специфічна лексика для створення певного настрою, перекладач повинен знайти еквіваленти, які б викликали аналогічні асоціації у читачів цільової мови [24].

Переклад військового сленгу потребує особливої уваги до стилістично забарвлених одиниць, адже він є невід'ємною частиною комунікації серед військових. Кожен термін, вираз або аббревіатура має своє унікальне значення та конотацію, яку важливо зберегти при перекладі, щоб передати всю глибину і контекст оригіналу. Однією з проблем перекладу є збереження специфічної лексики, яка відображає умови служби та культуру військових.

Військовий сленг часто є метафоричним і має емоційне забарвлення, що додає йому специфічного колориту. Військовий сленг часто насичений термінами, які мають специфічне значення для військових, але можуть бути незрозумілими або навіть неперекладними для цивільних осіб.

Військовий сленг насичений ідіомами, і під час перекладу часто виникають труднощі. Ідіоми мають культурне коріння і можуть бути незрозумілими в іншому мовному контексті. Наприклад, англійський вираз *kick the bucket* (померти) має свій український еквівалент *дати дуба*. Прямий переклад цієї фрази не зможе передати її значення, тому перекладач повинен знайти відповідний ідіоматичний вираз в цільовій мові [19].

У перекладі діалогів і прямих висловлювань важливо враховувати мовні особливості персонажів, які можуть відображати їхній соціальний статус, освіту, вік чи навіть емоційний стан. Наприклад, молодіжний сленг або діалекти можуть створювати додаткові труднощі. Перекладач повинен не лише знайти відповідні мовні засоби в цільовій мові, але й зберегти природність мовлення персонажів.

Основні аспекти перекладу стилістично забарвленого військового сленгу включають:

1. Збереження метафоричності та метонімії

Багато військових термінів містять метафори, що відображають специфіку служби чи ставлення військових до певних явищ. Наприклад:

- *Boots on the ground* – дослівно «чоботи на землі», це метонімія, що означає присутність військ на полі бою.
- *Bird* – пташка, але в контексті військових це часто означає літак або вертоліт.

2. Евфемізація сленгу

Військовий сленг може бути як грубим, так і жартівливим, часто із відтінком іронії та навіть вульгарним.

- *FUBAR* – абревіатура від *F***ed Up Beyond All Recognition* (українською можна перекласти як *повний хаос* або більш розмовно *повний триндець*).

3. Емоційне забарвлення

Багато термінів мають емоційний підтекст, який потрібно враховувати.

- *Meat grinder* – м'ясорубка, кривавий бій, сленговий опис бою з великими втратами.
- *Cannon fodder* – гарматне м'ясо, витратний матеріал, зневажливе позначення солдатів, яких кидають у бій без шансів на виживання.

4. Культурний контекст

Військовий сленг часто відображає конкретну культуру чи період, тому важливо адаптувати його до цільової аудиторії:

- *Charlie* – у В'єтнамській війні сленгова назва в'єтконгівців, скорочення від «*VC*» (*Victor Charlie*), може перекладатися як *противник*.

Переклад військового сленгу є особливо складним завданням через насиченість текстів специфічною термінологією та культурними контекстами. Військовий сленг часто відображає унікальний менталітет і життєвий досвід військових, тому його переклад вимагає особливої уваги до стилістичних засобів, розглянемо ще кілька прикладів вживання такого сленгу:

1) Вигук *Nooah*, який використовується як загальне військове привітання або вираз схвалення, мотивації має сильне емоційне забарвлення. За однією версією почало своє існування як абревіатура *H-U-A*, що означає «*почуто, зрозуміло, визнано*». Його переклад повинен передавати її енергійність і дух

братерства, наприклад, «*ура!*» або «*слава!*», можливою також є культурна адаптація наприклад, «*Слава Україні!, Героям слава!*»

*The sergeant yelled «**Нooah!**» and the whole unit responded in unison.*

*Сержант крикнув «**Слава Україні!**», і весь підрозділ відповів в унісон «Героям слава!».*

2) Ще один приклад – *Grunt*, що означає піхотинця. У 1969 році, під час першого десятиліття участі США у війні у В'єтнамі, вперше було використано термін «*Grunt*», як прізвисько для американських піхотних солдат, які виконували свою складну, небезпечну та брудну роботу у типово американському, солдатському стилі. Переклад цього слова на інші мови вимагає не лише знання військової термінології, але й розуміння культурних особливостей, що стоять за цим терміном. Цей термін має певну зневажливу конотацію, яку варто зберегти в українському перекладі, використовуючи відповідний сленговий термін, як-от «*пешка, пішак, піхота*».

The grunts are always the ones carrying the heaviest loads.

Піхотинці завжди тягнуть на собі найважчі вантажі.

3) Переклад сленгу *Charlie Foxtrot* (плутанина або хаос) в українському варіанті можна використати фразу «повний бардак», яка передає іронічний та негативний відтінок оригіналу.

4) *Tango* – противник (зазвичай в радіопередачах для шифрування). Оскільки військовий сленг часто використовує метафори і жаргон, такі терміни, як *Tango*, слід перекладати з урахуванням їхньої функції у військовій комунікації. В українській мові можна використовувати аналог «*ворог*» або «*ціль*», зберігаючи при цьому контекст застосування.

Tango spotted at 3 o'clock.

Ворога помічено з правого боку.

5) Ще одним цікавим прикладом є вираз *Whiskey Tango Foxtrot* – що за чортівня? (від “*What the f**k*”), військовий сленг для вираження шоку. Важливо передати здивування і недовіру, які виражає цей сленг.

Whiskey Tango Foxtrot is going on here?

Що за чортівня тут відбувається?

6) *Dead man's zone* – небезпечна зона, де солдати стають легкою мішенню для ворога.

*Stay out of the **dead man's zone**, or you'll get picked off.*

*Не потрапляй у **смертельну зону**, інакше тебе швидко ліквідують.*

7) *Gear queer* або *Geardo* – жартівливий чи навіть зневажливий термін для солдата, який надто захоплюється новим спорядженням.

*That guy's such a **gear queer**, he always has the newest equipment [44].*

*Той хлопець справжній **фанат спорядження**, завжди носить найновішу спорягу.*

8) *Frag* – вбивство товариша по службі гранатою. В армії означає, що солдат вбиває старшого за званням офіцера. Цей термін був введений у війну у В'єтнамі, коли багато таких вбивств було скоєно з використанням осколкових гранат. В українському перекладі можна використовувати фразу «убити гранатою свого ж», але важливо зберегти відчуття зради та насильства, яке несе оригінальний термін.

*He was accused of trying to **frag** his officer.*

*Його звинуватили в спробі **вбивства свого ж** командира.*

9) *Green Zone* – безпечна зона. В українському перекладі теж часто можна зустріти «зелена зона» або ж «безпечна зона, територія», зберігаючи відчуття захищеності, яке асоціюється з оригіналом.

*The troops were instructed to stay within the **Green Zone** for their safety during the operation [45].*

*Військовим було наказано залишатися в **Зеленій зоні** заради їхньої безпеки під час операції.*

При перекладі цей термін зазвичай зберігається як «зелена зона», оскільки він має специфічне значення, яке зрозуміле у військовому контексті.

10) *Ground pounder* – це ще один сленг для позначення піхотинців, часто з гумором чи зневагою з боку інших родів військ.

*The **ground pounders** moved in while the air force provided cover.*

Пішаки рушили вперед, поки авіація забезпечувала прикриття.

11) Red Zone – небезпечна зона.

The "red zone" also includes all critical and military infrastructure facilities, sea and river ports, regardless of their location, journalists are prohibited from working in the "red zone".

До «червоної» зони також потрапляють усі об'єкти критичної та військової інфраструктури, морські та річкові порти незалежно від їх розташування, журналістам заборонено працювати в «червоній зоні».

12) Bang-bang – сленгове позначення зброї або вправ із стрільбою. Використовується жартівливо чи з іронією.

*The recruits were practicing their **bang-bang** drills all day.*

*Новобранці цілий день відпрацьовували свої **стрілялки**.*

13) Soup sandwich – сленг для опису чогось невідповідного або безладного, буквально *сендвіч із супу*.

*That recruit's uniform looks like a **soup sandwich**.*

*Форма того свистка виглядає просто **безобразно**.*

14) *Blue Falcon* – солдат, який зраджує своїх товаришів. Переклад термінів *Blue Falcon*, що означає солдата, який зраджує своїх товаришів, також вимагає збереження стилістичних нюансів. В українському варіанті можна використати фразу *криса*, *зрадник* або *синій яструб*, зберігаючи негативний відтінок.

*No one wanted to be known as a **Blue Falcon**.*

*Ніхто не хотів, щоб його називали **крисою**.*

15) *Roger* – підтвердження, що інформацію отримано. Українською може бути перекладено, як «*слухаюсь*». У ході дослідження, порадившись із фахівцями, було виявлено, що наразі українські військові часто використовують слово «*плюс*» для позначення, що інформацію отримано і часто використовується навіть цивільними.

***Roger** that, moving to the next checkpoint.*

***Плюс**, рухаємося до наступного блокпосту.*

16) *Top* – старший сержант.

Top called everyone to attention.

Старшина закликав усіх до уваги.

17) *Dog Tags* – жетон. Неофіційний, але загальний термін для певного типу ідентифікаційного жетона, який носять військовослужбовці. В українській мові може зустрічатися «жетон смертника» для яскравої передачі становища в якому перебуває солдат.

*He wore his **dog tags** around his neck at all times.*

*Він весь час носив на шиї свій **жетон смертника**.*

Розгляньмо ще один цікавий приклад насичений військовим сленгом:

The platoon had been out in the boonies for a week, running low on chow and humping heavy gear. Their RO kept trying to get in touch with HQ, but comms were spotty, and the brass didn't seem too interested in their SITREP. During the last patrol, they came across an IED, but their EOD guy spotted it in time. He disarmed the device while everyone else pulled security. Later that night, the LT told everyone to get their gear squared away because they had to move at o'dark thirty.

By dawn, they reached a FOB where they linked up with some SF operators. The team leader, a salty sergeant, briefed them on their next mission. They were tasked with infiltrating a hot zone to gather intel on a potential HVT. Listen up, the sergeant said. This isn't gonna be a cakewalk. The bad guys are dug in, and we're expecting heavy contact. Stay frosty, and don't go cowboy out there. If you see something shady, call it out – no one wants a blue-on-blue.

Підрозділ вже тиждень перебував у глушині (boonies), харчів (chow) майже не залишилось, а спорядження доводилося нести на собі (humping heavy gear). Радист (RO) весь час намагався зв'язатися з командуванням (HQ), але зв'язок (comms) був нестабільний, а начальство (brass) не дуже цікавилось їхнім рапортом (SITREP). Під час останнього патрулю вони натрапили на СВІП (IED), але сапер (EOD) вчасно помітив її. Він розмінував пристрій, поки решта забезпечувала охорону (pulled security).

Пізніше того ж вечора лейтенант (LT) наказав усім підготувати спорядження (*squared away*), адже рухатися доведеться дуже рано (*o'dark thirty*). На світанку вони дісталися до передової бази (FOB), де з'єдналися з групою спецпризначенців (SF). Їхній командир, досвідчений сержант (*salty sergeant*), провів інструктаж стосовно наступної місії. Їм доручили проникнути в зону бойових дій (*hot zone*), щоб зібрати розвіддані про потенційну високоцінну ціль (HVT).

«Слухайте уважно,» сказав сержант. «Це буде не просто (*sakewalk*). Противник добре закріпився, і ми очікуємо серйозний опір (*heavy contact*). Будьте уважними (*stay frosty*) і не дійте самовільно (*don't go cowboy*). Якщо помітите щось підозріле, повідомляйте – ніхто не хоче дружнього вогню (*blue-on-blue*).»

Пояснення ключових термінів з цього уривку:

1. Boonies – глухомань, важкодоступна місцевість
2. Chow – їжа, харч
3. Humping – перенесення важкого спорядження, марш-кидок
4. RO (Radio Operator) – радист
5. HQ (Headquarters) – штаб
6. SITREP (Situation Report) – звіт про ситуацію
7. IED (Improvised Explosive Device) – саморобний вибуховий пристрій, СВП
8. EOD (Explosive Ordnance Disposal) – саперний підрозділ
9. FOB (Forward Operating Base) – передова операційна база
10. SF (Special Forces) – сили спеціального призначення
11. Salty – досвідчений, загартований, стріляний горобець
12. Hot zone – небезпечна зона бойових дій
13. HVT (High-Value Target) – високопріоритетна ціль
14. Stay frosty – бути на поготові
15. Cowboy – діяти самостійно, ігноруючи команду
16. Blue-on-blue – дружній вогонь, випадкове ураження своїх

17. Ruck – марш-кидок із спорядженням
18. Point man – передовий солдат
19. Tango – ворог
20. SAW (Squad Automatic Weapon) – легкий кулемет
21. Suppressive fire – вогневе прикриття
22. Nine-line medevac – стандартний запит на медичну евакуацію
23. Exfill (Exfiltration) – евакуація

Таким чином, відтворення стилістичних засобів та особливостей у перекладі військового сленгу є складним завданням, що вимагає від перекладача не лише знання лексики та граматики, але й глибокого розуміння культурних контекстів та специфіки військової служби. Військовий сленг часто відображає особливий менталітет і досвід військових, тому важливо не лише передати зміст, але й зберегти емоційне та стилістичне забарвлення оригінального тексту. Це потребує не лише технічної майстерності, але й художнього чуття, креативності та уважності до деталей.

Висновки до Розділу 2

Військовий сленг є надзвичайно динамічним і утворюється під впливом різних явищ.

Військова лексика поділяється на два основні види в залежності від способу утворення:

1. Слова та вирази, які утворюються шляхом перенесення значень (лексико-семантичне утворення)
2. Терміни та вирази, які утворюються шляхом з'єднання слів, додавання афіксів, скорочень, а також зміни частин мови (морфологічне утворення)
3. Також значна частина військового жаргону складається зі скорочень певних слів та виразів а також абревіатур

Емоційно забарвлені слова та вирази в межах військової лексики відрізняються тим, що:

- ці слова переважно виникають серед особового складу збройних сил англomовних країн і, в певній мірі, можуть бути незрозумілими поза військовими колами, але вони можуть розширювати своє вживання завдяки широкому спектру комунікативної взаємодії в сучасному інформаційному середовищі;

- вони включають слова з різноманітним емоційним забарвленням;

- серед цих слів переважають фразеологічні одиниці, які можуть бути незрозумілими або малозрозумілими для людей, не пов'язаних з військовою сферою.

Військовий сленг часто включає аббревіатури та скорочення, які можуть бути незрозумілими для людей, не знайомих з військовою тематикою. Перекладач повинен не лише знайти еквівалент цього терміну в іншій мові, але й пояснити його значення, щоб забезпечити правильне розуміння аудиторією.

Військові аббревіатури – це скорочені форми слів чи фраз, які використовуються для швидкої комунікації у військовій сфері. Вони виконують кілька важливих функцій:

- Забезпечення швидкості та зручності передачі інформації.
- Зниження ризику витoku інформації (використання спеціалізованої термінології, зрозумілої лише військовим).
- Використання як частини культурного коду військових підрозділів.

Зазвичай стилістично марковану військову лексику розподіляють на розмовну лексику, військові новотворення та військовий жаргон. Останній, охоплюючи майже всі аспекти військової діяльності, включає лексичні одиниці, які «мають виражене емоційно-оцінкове забарвлення, що відображає військове життя та реалії, які використовуються переважно в військових колах, але відомі всім мовцям та використовуються в процесі спілкування для вираження емоцій, а не для кодування мови».

Військовий сленг часто є метафоричним і має емоційне забарвлення, що додає йому специфічного колориту. Такий сленг часто насичений термінами, які

мають специфічне значення для військових, але можуть бути незрозумілими або навіть неперекладними для цивільних осіб.

Військовий сленг насичений ідіомами, і під час перекладу часто виникають труднощі. Ідіоми мають культурне коріння і можуть бути незрозумілими в іншому мовному контексті.

Основні аспекти перекладу стилістично забарвленого військового сленгу включають: збереження метафоричності та метонімії, евфемізація сленгу, емоційне забарвлення, культурний контекст.

Важливо враховувати специфіку військового середовища та особливості комунікації між військовими. Крім того, варто звертати увагу на соціокультурні відмінності та специфіку аудиторії. Переклад військового сленгу може вимагати адаптації до менталітету та культурних особливостей різних груп читачів або слухачів. Переклад військового сленгу у ЗМІ вимагає комплексного підходу, який враховує як лексичні та граматичні аспекти мови, так і її стилістичні особливості та контекст використання. Це допомагає забезпечити ефективну та точну комунікацію з аудиторією, зберігаючи при цьому автентичність та відтінки значень військового сленгу.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У ході дослідження семантико-стилістичних характеристик військового сленгу у контексті його функціонування було виявлено декілька ключових аспектів, які впливають на процес перекладу. По-перше, важливо враховувати специфіку військового жаргону, який може містити терміни та вирази, неперекладені або важкі для передачі в іншій мові. Це може бути пов'язано з унікальними або історично обумовленими виразами, які не мають аналогів у інших мовах.

Військовий сленг – це масив розмовної термінології, яким активно користується військова спільнота, включаючи спеціальну лексику збройних сил. Зазвичай його застосовують, як певний розмовний код, відомий тільки конкретному колу осіб.

Соціокультурний контекст значною мірою впливає на формування військового сленгу. Молодіжний сленг, як частина ширшого культурного ландшафту, часто інтегрується у військовий сленг завдяки молодим новобранцям. Це сприяє появі нових виразів, які відображають сучасні культурні тренди та технологічні інновації. Водночас, адаптація молодіжного сленгу до військових реалій підкреслює гнучкість та динамічність військової мови.

Спосіб формування військового сленгового прошарку лексики мало чим відрізняється від методів утворення інших слів. Проте ми можемо спостерігати певну відмінність в різноманітності поєднання цих методів.

Зазвичай стилістично марковану військову лексику розподіляють на розмовну лексику, військові новотворення та військовий жаргон. Останній, охоплюючи майже всі аспекти військової діяльності, включає лексичні одиниці, які «мають виражене емоційно-оцінкове забарвлення, що відображає військове життя та реалії, які використовуються переважно в військових колах, але відомі всім мовцям та використовуються в процесі спілкування для вираження емоцій, а не для кодування мови».

У кінцевому висновку можна зазначити, що успішний переклад військового сленгу в ЗМІ вимагає врахування всіх цих аспектів. Точність відтворення стилістичних відтінків грають важливу роль у забезпеченні ефективного комунікативного процесу та розуміння цільовою аудиторією.

Військовий сленг часто є метафоричним і має емоційне забарвлення, що додає йому специфічного колориту. Такий сленг часто насичений термінами, які мають специфічне значення для військових, але можуть бути незрозумілими або навіть неперекладними для цивільних осіб.

Військовий сленг насичений ідіомами, і під час перекладу часто виникають труднощі. Ідіоми мають культурне коріння і можуть бути незрозумілими в іншому мовному контексті.

Основні аспекти перекладу стилістично забарвленого військового сленгу включають: збереження метафоричності та метонімії, евфемізація сленгу, емоційне забарвлення, культурний контекст.

Необхідність постійного оновлення та адаптації перекладацьких стратегій до змін у військовій термінології та використання військового сленгу. Оскільки сучасні військові операції та технології швидко розвиваються, перекладачам потрібно бути в курсі останніх тенденцій та термінологічних нововведень у військовій сфері. Тільки з тісним взаємодією цих двох груп фахівців можливо забезпечити точність та адекватність перекладу військової термінології та сленгу, а також врахувати контекст та особливості використання мови в ЗМІ.

Загалом, дослідження семантично-стилістичних характеристик військового сленгу показало, що він є багатогранним явищем, яке формується під впливом різних чинників та відображає складні соціальні та культурні процеси. Він не лише полегшує комунікацію всередині військових підрозділів, але й сприяє створенню відчуття спільності та ідентичності серед військовослужбовців. Однак, для ефективного функціонування військового сленгу важливо зберігати баланс між інноваціями та традиціями, щоб забезпечити точність та надійність комунікації у всіх ситуаціях.

Отже, ефективне вирішення проблеми перекладу військового сленгу в ЗМІ потребує комплексного підходу, який враховує мовні, культурні та комунікаційні аспекти. Збереження точності, аутентичності та доступності перекладу є ключовими для забезпечення ефективного сприйняття інформації та збереження її цінності для аудиторії ЗМІ.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Александрова О. В. Молодіжний соціолект як лінгвістичний феномен (до питання термінологічного визначення поняття). Науковий вісник ПНПУ ім. Ушинського. *Лінгвістичні науки*. 2014. С. 3-10.
2. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. 2002. С. 339-340.
3. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. 2002. С. 269-300.
4. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг. Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. 2001. С. 14-17.
5. Балабін В. В. Загальна характеристика, склад і функції сучасного українського військового сленгу. Мовні і концептуальні картини світу. 2001. С. 11-15.
6. Балабін В. В. Американський військовий сленг як лінгвокультурний бар'єр двомовної комунікації. Проблеми семантики слова, речення та тексту. Збірник наукових праць. 2002. С. 16-21.
7. Балабін В. В. Український військовий сленг: міф чи реальність? Система військової освіти як школа виховання української військової інтелігенції: Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції. 2001. С. 105-109.
8. Балабін В. В. Сленг у сучасній лінгвістиці: огляд літератури, присвяченої проблемам сленгу. 2001. С. 334-346.
9. Бережницька Х. Б. Молодіжний сленг як своєрідний засіб вербалізації явищ буття. Студентські наукові записки. 2011. С. 3-5.
10. Биховець Н. М. Запозичення серед англійських неологізмів. *Мовознавство*. 1988. С. 5-12.
11. Борис Д. П. Визначення сленгу у вітчизняній та зарубіжній термінологічних традиціях. Київський національний лінгвістичний університет. 2015. С. 72-83.

12. Бугайчук О. В. Функціонування військових термінів у німецькомовному військовому дискурсі. Науковий вісник Херсонського державного університету. *Серія «Германістика та міжкультурна комунікація»*. 2023. С. 137-142
13. Василенко Д. В. Військова лексика англійської мови початку ХХІ століття. 2009. С. 220-224.
14. Іграк К. Ю. Емоційно забарвлені елементи військової лексики. Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського. *Серія «Лінгвістичні науки»*. 2017. С. 55-59.
15. Костюк Л. Р. Сучасний військовий сленг в українській мові. V Міжнародна наукова конференція «Слов'янські студії: європейський контекст» (у межах ХХІ-ї Міжнародної наукової конференції. 2024. С. 61-65.
16. Левченко Т. М. Жаргонна лексика у військовій тематиці сучасної української преси. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. *Філологія*. 2019. С. 115-118.
17. Лисичкіна І. О. Іміджеформувальні чинники військового дискурсу. Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. *Філологія, педагогіка, психологія*. 2011. С. 36-39.
18. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови. *Мовознавство*. 1993. С. 256-259.
19. Навальна М. І. Жаргонізми в мові української преси. Українське мовознавство : міжвідомчий науковий збірник. Київський національний університет імені Тараса Шевченка. 2008. С. 147-152.
20. Навальна М. І., Калужинська Ю. Актуалізація лексем на позначення військових дій, процесів та станів. *Психолінгвістика*. 2018. С. 218-235.
21. Стишов О. А. Семантична деривація жаргонізмів у сучасній українській мові. Лінгвістичні дослідження : збірник наукових праць Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди. 2016. С. 74-84.

22. Федоренко С. В., Бернадіна А. В. Загальна характеристика фахової мови військової сфери (на матеріалі англійської мови). *Нова філологія*, 2021. С. 257-262.
23. Явір В. В. Жаргонізований дискурс: занепад чи норма? Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. 2009. С. 125-130.
24. Явтушенко Н. Г. Способи творення української комп'ютерної жаргонної лексики. Всеукраїнська наукова конференція «Історичні регіони України: минуле та сучасність». Харків. 2013. С. 114-116.
25. Янков А. В. Семантичні процеси та семантичні неологізми в американському варіанті англійської мови. *Іноземна філологія*. Львів. 2004. С. 106-113.
26. Dalzell T. Flappers 2 Rappers: American Youth Slang. 1996. P. 256-259.
27. Eble C. C. Slang and Sociability: In-group Languages among College Students. 2008. P. 37-41.
28. Friedman R. Youth Speak. 2013. P. 117-120.
29. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English WordFormation. Wiesbaden 2008. P. 370-387.
30. Partridge E. Slang Today and Yesterday: With a Short Historical Sketch and Vocabularies of English. American and Australian Slang. London 1979. P. 98-111.
31. Spears R. A. Slang and Euphemism. 2006. P. 448-457.
32. Richard A. Slang and Euphemism. New American Library. 2000. P. 427-429.

ПЕРЕЛІК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

33. Ганич Д. І. Словник лінгвістичних термінів. 420 с.
34. Словник української мови. Інститут мовознавства. Київ: Наукова думка, 2018. 449 с.

35. Ставицька Л. О. Український жаргон. Словник. 2005. 496 с.
36. Ayto J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford: Oxford University Press, 2005. 546 p.
37. Dickson P. Slang! The Topic-By-Topic Dictionary of Contemporary American Lingoes. Pocket Books. New York. 1990. 395 p.
38. Chapman R. New Dictionary of American Slang. New York: HarperCollins. 1997. 613 p.
39. Green J. The dictionary of contemporary slang. London. Pan Books. 1992. 426 p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

40. https://x.com/Schwarzenegger/status/1662254226775453696?ref_src=twsrc%5Etfw%7Ctwcamp%5Etweetembed%7Ctwterm%5E1662254226775453696%7Ctwgr%5Efeb6f4578f706149578014dae102fe8f3051d630%7Ctwcon%5Es1&ref_url=https%3A%2F%2Fen.as.com%2Flatest_news%2Fwhat-does-fubar-stand-for-the-military-acronym-behind-arnold-schwarzeneggers-netflix-series-n%2F
41. https://www.usmcmuseum.com/uploads/6/0/3/6/60364049/gyrenes_jarheads_and_grunts.pdf
42. <https://www.wearethemighty.com/lists/19-terms-sailors-will-understand/#:~:text=Scuttlebutt,with%20a%20hole%20in%20it.>
43. <https://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,-189587,00.html#:~:text=In%20the%20previously%20used%20US,received%20in%20radio%20voice%20procedure.>
44. https://en.wikipedia.org/wiki/Landing_zone#:~:text=In%20military%20terminology%20a%20landing,area%20where%20aircraft%20can%20land.&text=In%20the%20United%20States%20military,to%20the%20commonwealth%20landing%20point.

45. [https://www.usmcu.edu/Portals/218/HD/Casualty%20Card/Vietnam%20Casualty%20Code%20Definitions.pdf?ver=2019-03-11-140840-890#:~:text=Killed%20in%20Action%20\(KIA\)%3A,reaching%20any%20medical%20treatment%20facility.](https://www.usmcu.edu/Portals/218/HD/Casualty%20Card/Vietnam%20Casualty%20Code%20Definitions.pdf?ver=2019-03-11-140840-890#:~:text=Killed%20in%20Action%20(KIA)%3A,reaching%20any%20medical%20treatment%20facility.)
46. [https://www.usmcu.edu/Portals/218/HD/Casualty%20Card/Vietnam%20Casualty%20Code%20Definitions.pdf?ver=2019-03-11-140840-890#:~:text=Killed%20in%20Action%20\(KIA\)%3A,reaching%20any%20medical%20treatment%20facility.](https://www.usmcu.edu/Portals/218/HD/Casualty%20Card/Vietnam%20Casualty%20Code%20Definitions.pdf?ver=2019-03-11-140840-890#:~:text=Killed%20in%20Action%20(KIA)%3A,reaching%20any%20medical%20treatment%20facility.)

ДОДАТКИ

Додаток А

Глосарій

1. AAR (After Action Report) (n) – звіт після операції
2. Angel (n) – парашутист
3. Ate Up (adj) – сплутаний, недолугий
4. AWOL (Absent Without Leave) – СЗЧ самовільне залишення частини
5. Barracks Bunny (n) – людина, яка часто відвідує інші казарми для особистих стосунків
6. Battle Rattle (n) – повне бойове спорядження
7. Bird (n) – гелікоптер, пташка, військовий літаючий об'єкт
8. Blue Falcon (n) – той, хто підставляє товаришів, (недоброзичливий колега), криса
9. Boot (n) – новобранець, салага
10. Brass (n) – високопосадовці, верхи, вишки
11. Bravo Company (n) – підрозділ або команда у військовій структурі
12. Bravo Zulu (BZ) – хороша робота, похвала, Молодець, так тримати!
13. Bubblehead (n) – підводник у ВМС
14. Bug Out (phrasal verb) – швидко відступати, відходити з поля бою, робити ноги, кивати п'ятами
15. Charlie Foxtrot (n) – хаос, безладна ситуація, бардак
16. Charlie Mike – продовжувати місію
17. Chow (n) – їжа, пайок
18. CO (Commanding Officer) (n) – командир, комбат
19. Combat Candy (n) – медалі або значки
20. CONUS (Continental United States) (n) – Континентальні США
21. Cover Down (phrasal verb) – закрити прогалину, зайняти позицію

22. C-Rations (n) – консервована їжа для солдатів, консерви, сухпайок
23. Deployment (n) – відправлення в зону бойових дій
24. Devil Dog (n) – морський піхотинець
25. Doc (n) – медик
26. Dog Tags (n) – ідентифікаційні жетони військових
27. Dustoff (n) – медична евакуація поранених, зазвичай гелікоптером
28. Eagle Driver (n) – пілот винищувача, льотчик
29. Echo (n) – повторення або відлуння команди
30. Embrace the Suck (collocation) – змиритися з важкою ситуацією
31. Fart Sack (n) – спальний мішок, спальник
32. Feather Merchant (n) – той, хто уникає важкої роботи, ледар, ухилянт
33. Field Day (n) – інтенсивне прибирання житлових приміщень, суботник, чистий четвер
34. Fire for Effect (collocation) – повний обстріл, виклик на артилерію
35. First Light (n) – світанок, перша зоря
36. Five-Sided Puzzle Palace (collocation) – Пентагон
37. Flag It (v) – звернути увагу
38. Flat Top (collocation) – авіаносець
39. FNG (Fing New Guy) – новачок, салага, свисток
40. Forty Mike-Mike (collocation) – 40-мм гранатомет, сороківка
41. Foxhole (n) – окоп для одного бійця
42. Fragged (adj) – убитий гранатою або внаслідок «дружнього вогню»
43. Freedom Bird (collocation) – літак, що повертає солдатів додому
44. Fruit Salad (collocation) – нагороди на формі військового
45. Full Bird (collocation) – полковник
46. Gear (n) – спорядження, споряга, снаряга
47. Geardo (n) – людина, яка надмірно захоплюється спорядженням
48. GI (Government Issue) (n) – військовий персонал або обладнання, солдат або урядове майно

49. Gig Line (n) – лінія вирівнювання сорочки, пояса і брюк
50. Go Downrange (collocation) – йти в зону бойових дій, йти на передову, на нуль
51. Green Light (collocation) – дозвіл на дію, зелене світло
52. Green Weenie (collocation) – негативний вплив армії на життя солдата
53. Ground Pounder (n) – піхотинець
54. Grunt (n) – піхотинець, пішак
55. Gun Bunny (n) – артилерист
56. Gunny (n) – старший сержант морської піхоти
57. Hard Charger (n) – енергійний або завзятий солдат
58. Hatch (n) – двері або люк на судні
59. Head (n) – туалет, особливо на кораблі
60. Hell on Wheels (collocation) – дуже агресивний або завзятий
61. High Speed, Low Drag (collocation) – ефективний, підготовлений
62. Hit the Deck (collocation) – прилягти або впасти на землю
63. Hoohah – армійське слово для підтвердження або ентузіазму, Є!, Слухаюсь!
64. Hooh (n) – приміщення або житло, казарма або намет
65. Hot Chow (n) – свіжа гаряча їжа, зазвичай рідкість у полі
66. Hot LZ (n) – небезпечна зона посадки, гаряча зона
67. Hump (n) – похід з важким спорядженням, марш-кидок
68. IED (Improvised Explosive Device) – саморобний вибуховий пристрій СВП
69. Jungle Juice (n) – сильний алкогольний напій, сурогатний алкоголь, спирт
70. KIA (Killed in Action) – загинув у бою
71. Kick Up a Fuss (collocation) – підняти шум, зчинити галас
72. Kill Zone (n) – зона ураження
73. Laser Eyes (n) – сфокусована увага

74. Latrine (n) – туалет (у польових умовах)
75. Leatherneck (n) – морський піхотинець, морпіх
76. Lifer (n) – людина, яка планує зробити військову кар'єру, кадровик, кар'єрист
77. MIA (Missing in Action) – зниклий безвісти в бою
78. Moonbeam (n) – ліхтар або освітлення
79. MRE (Meal, Ready-to-Eat) – раціон, готовий до вживання
80. Mustang (n) – офіцер, який починав кар'єру як рядовий
81. Muzzle Discipline (n) – контроль зброї
82. Nap-of-the-Earth (collocation) – політ низько над землею
83. NCO (Non-Commissioned Officer) – сержантський склад, прапорщики, сержанти
84. No-Go (n) – людина, яка не відповідає стандартам
85. Old Man (n) – командувач або командир підрозділу
86. Oscar Mike (collocation) – в русі, у дії
87. Overwatch (n) – нагляд, прикриття в бою
88. Pogyey Bait (n) – солодощі або закуски, балабасіки-прикалясіки
89. Pop Smoke (n) – сигнал димом для евакуації
90. PT (Physical Training) – фізичні тренування, фізуха
91. Punch Out (phrasal verb) – катапультуватися
92. Rack (n) – ліжко, спальне місце
93. Rack Out (phrasal verb) – заснути, закимарити
94. Ranger Candy (n) – ібупрофен, популярний серед військових, знеболювальне
95. Recon (n) – розвідка, дозор
96. Redcon (n) – рівень бойової готовності
97. Roger That – підтвердження, зрозумів, плюс, прийняв, слухаюся
98. ROTC (Reserve Officers' Training Corps) – програма підготовки офіцерів резерву
99. Saddle Up (phrasal verb) – готуватися до виходу, бути на поготові

100. Salty (adj) – досвідчений, битий життям, битий воїн
101. Sandbox (n) – бойова зона, часто Близький Схід
102. Scorch the Earth (collocation) – спалювати все на своєму шляху, випалена земля
103. Scramble (n) – швидкий зліт
104. Scuttlebutt (n) – чутки або плітки
105. Semper Fi (collocation) – вічно вірний
106. Shake and Bake (collocation) – швидке підвищення або тренування
107. Shell Shock (n) – психологічний шок від бою, ПТСР
посттравматичний синдром
108. Shore Leave (n) – відпустка
109. Short-Timer (n) – військовослужбовець, у якого скоро закінчується термін служби, дембель
110. Silver Bullet (n) – остання надія або крайній захід
111. Sitrep (Situation Report) (n) – звіт про ситуацію
112. Skipper (n) – капітан корабля
113. Smoke Eater (n) – пожежник або солдат, що працює з вибухівкою
114. SNAFU (Situation Normal, All Fed Up) – нормальна ситуація, коли все пішло шкереберть
115. Soup Sandwich (n) – хаотична ситуація, повний безлад, каша
116. Squared Away (collocation) – організований, підготовлений
117. Stack Up (phrasal verb) – вишикуватись для операції
118. Stand Down (phrasal verb) – завершити бойову готовність, бойове злагодження
119. Stand Tall (collocation) – бути готовим, частіше перед начальством, бути на чіку
120. Stand-To (phrasal verb) – приготування до атаки
121. Steel Rain (n) – артилерійський обстріл, дощ, арта
122. Stow (v) – зберігати або прибирати
123. Strack (n) – зразковий солдат

124. Taciturn (adj) – мовчазний або стриманий
125. Tail End Charlie (n) – останній у колоні
126. Tango (n) – кодове слово для ворога
127. Tango Down (phrasal verb) – ворог знищений, ціль ліквідовано
128. Tent City (n) – тимчасовий табір
129. The Suck (n) – важка служба
130. Top (n) – старший сержант першого класу, старшина
131. Tore Up (phrasal verb) – зруйнований або зношений
132. Tour (n) – службовий період, часто за кордоном, відрядження
133. TRADOC (Training and Doctrine Command) – командування навчання та доктрини
134. Troop (n) – військовослужбовець
135. UA (Unauthorized Absence) – відсутність без дозволу (аналог AWOL у ВМС)
136. Voluntold (adj) – добровільно-примусово
137. War Dog (n) – ветеран бойових дій, УБД учасник бойових дій, битий пес
138. Weapons Hot (collocation) – готовий до відкриття вогню, зброю до бою
139. Wingman (n) – напарник, який прикриває в бою, прикриття, крилатий
140. XO (Executive Officer) – заступник командира
141. Zero Dark Thirty (collocation) – дуже рано або посеред ночі
142. Zulu Time (n) – час за Гринвічем, стандартний час у військових операціях

РІШЕННЯ ЕКСПЕРТНОЇ КОМІСІЇ КАФЕДРИ



ПРО ДОПУСК КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ ДО ЗАХИСТУ

Підтверджуємо ознайомлення з результатами звіту/звітів перевірки роботи, продукованими програмно-технічним засобом(ами), на наявність текстових збігів:

Назва кваліфікаційної роботи: Семантико-стилістичні аспекти функціонування військового сленгу як проблема перекладу (на матеріалі сучасних ЗМІ)

Автор: Ставірська Ангеліна Ігорівна

Освітня програма: Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Спеціальність: 035 Філологія

Науковий керівник: к. філол. наук, проф. Ємець Олександр Васильович

Після аналізу звіту/звітів зроблено такий висновок:



№	Висновок	Позначка про відповідність
1	Запозичення, виявлені в роботі, є законними і не є академічним плагіатом (далі – зазначаються підстави віднесення запозичень до правомірних, якщо потрібно). Робота приймається до захисту.	✓
2	Виявлені запозичення не є академічним плагіатом, розміщені в розділах, які не описують безпосередньо авторське дослідження, але кількість цитат перевищує обсяг, виправданий поставленою метою роботи (далі – зазначаються детальні та аргументовані підстави віднесення запозичень до правомірних). Робота приймається до захисту, але має бути відкоригована.	
3	Виявлені запозичення не є академічним плагіатом, але частково розміщені в розділах, які описують безпосередньо авторське дослідження, а кількість цитат перевищує обсяг, виправданий поставленою метою роботи. Робота може бути допущена до захисту після того як буде відкоригована та доопрацьована і успішно пройде повторну перевірку на академічний плагіат.	
4	Робота містить навмисні текстові спотворення, передбачувані спроби укриття текстових запозичень або інші прояви академічного плагіату. Робота містить фабрикацію або фальсифікацію даних. Робота не допускається до захисту.	
5	Інше:	

Підтвердження:



Робота виконана відповідно до вимог. Відсоток плагіату не перевищує встановлену норму. Робота допускається до захисту.

Дата 26.12.2024

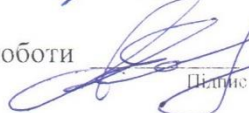

Завідувач кафедри



 Підпис Ім'я, прізвище

Гарант освітньої програми



 Підпис Ім'я, прізвище

Керівник кваліфікаційної роботи



 Підпис Ім'я, прізвище